

Découvrez notre

NOUVELLE
FORMULE

mensuelle

N° 879 / **Anglais**

Novembre 2022 / 6,10 €

VOCABLE

La presse internationale en **V.O.** pour progresser en anglais

NOUVELLES RUBRIQUES

- **Au cœur de l'Histoire**
1922 : découverte de la tombe de Toutankhamon
- **Une plume à la loupe**
Kurt Vonnegut, ovni littéraire
- **Carnet de Voyage**
New-York, l'incontournable
- **Une recette en V.O.**
La Pumpkin Pie de Thanksgiving

Canada vibrant cities from coast to coast

ECONOMY

Californian students
facing housing crisis

THE LA TIMES

INNOVATION

Phones could
measure blood
oxygen level

THE SAN DIEGO UNION TRIBUNE

MUSIC

Has streaming made
it harder to discover
new music?

THE GUARDIAN

HEALTHCARE

The NHS
in crisis

THE ECONOMIST

L 18716 - 879 - F: 6,10 € - RD



L'AMÉRIQUE DE JIM HARRISON EN DVD !

" **SOMPTUEUX ET POIGNANT** " L'OBS " **UNE FABLE SPECTACULAIRE** " LES ÉCHOS

" **LE MEILLEUR FILM JAMAIS VU SUR UN ÉCRIVAIN** " LE FIGARO

SEULE LA TERRE EST ÉTERNELLE

UN FILM DE FRANÇOIS BUSNEL ET ADRIEN SOLAND



Un homme rentre chez lui au cœur des grands espaces. Il raconte sa vie, qu'il a brûlée par les deux bouts et qui révèle une autre Histoire de l'Amérique. À travers ce testament spirituel et joyeux, il nous invite à revenir à l'essentiel et à vivre en harmonie avec la nature. Cet homme est l'un des plus grands écrivains américains. Il s'appelle Jim Harrison.

PLUS DE 2H DE BONUS

- Jim Harrison - Scènes coupées • Jim Harrison - Jim Fergus : une conversation
- Entretien avec les réalisateurs François Busnel & Adrien Soland
- Jim Harrison vu par Russell Banks, Louise Erdrich, Colum McCann, Dan O'Brien • Sur la piste de Jim Harrison à Collioure
- Bande-annonce • La bande-annonce interdite



ACTUELLEMENT EN DVD ET VOD



Dossier pédagogique disponible sur www.nourfilms.com



AMELIE TREFELS
rédactrice en chef

Cap sur le Canada !

Avec ses 9,98 millions de km², le Canada est le second plus grand pays au monde. Si grand que, d'une côte à l'autre, les paysages et les styles de vie sont profondément différents.

4373 km séparent Toronto et Vancouver. D'un côté, la ville que l'on surnomme le « New-York canadien », connaît un essor considérable dans le milieu de la Tech et de l'innovation. Les grandes entreprises comme Google, Microsoft ou Apple s'y installent et profitent du vivier de diplômés talentueux des universités locales pour élargir leurs équipes. La ville a notamment largement contribué au développement de la recherche sur l'intelligence artificielle à travers les travaux du professeur Geoffrey Hinton de l'université de Toronto.

De l'autre, Vancouver, ses espaces naturels, son bord de mer et ses ports. Comme la ville jouit d'un climat plus tempéré que celles de la côte Est, les habitants en profitent pour utiliser leur vélo toute l'année que ce soit pour une balade le dimanche ou pour se rendre au bureau. Vancouver est d'ailleurs reconnue comme une des villes les plus adaptées aux cyclistes au monde. Profitez d'une visite guidée page 12.

C'est le moment aussi de faire le point sur la vie politique et culturelle du pays, ses emblèmes, ses coutumes et son histoire. Vous découvrirez des infos insolites sur les castors, la feuille d'érable ou encore sur l'origine du mot « Canada ».

Bonne lecture !

Grand Angle	5
On parle d'eux	6

A la une

** B2-C1



Toronto: The Quietly booming Tech town THE NEW YORK TIMES	8
--	---

Toronto: La nouvelle Silicon Valley ?



Focus	10
--------------	----

*** C2



On the water's edge: Vancouver by bike THE NEW YORK TIMES	12
--	----

Vancouver : visite à vélo au bord de l'eau

Société

Sur le vif	15
-------------------	----

■ B2-C1



Growth of Māori language requires more action less talk THE GUARDIAN	16
---	----

Nouvelle-Zélande : la langue Māori peu à peu (ré)intégrée

*** C2



Get ready to shiver watching a World Cup you helped to pay for THE GUARDIAN	18
--	----

Frissonner cet hiver devant la Coupe du monde au Qatar !

** B2-C1

Californian students facing ongoing housing crisis THE LOS ANGELES TIMES	22
---	----

Crise du logement pour les étudiants californiens

PRATIC'ABLE

25-28

Vocabulaire de l'entretien d'embauche / Exprimer la possession / Soignez votre orthographe

Enjeux

A 360°	29
---------------	----

** B2-C1



The National Health Service faces a terrible winter THE ECONOMIST	30
--	----

Hiver difficile pour le service de santé britannique



Abonnez-vous à la newsletter abonnés
Podcasts, quiz, cadeaux ... bénéficiez de bonus et d'avantages exclusifs !

www.vocable.fr/newsletter

Découverte

* A2-B1

Artists unhappy about AI entry winning art prize

THE NEW YORKTIMES

32



Des oeuvres d'art créées par une intelligence artificielle

** B2-C1

Smartphones could measure your oxygen level

THE SAN DIEGO UNION TRIBUNE

34

Plus besoin d'oxymètre, un smartphone suffit !

Culture

** B2-C1

Has streaming made it harder to discover new music?

THE GUARDIAN

38



Le streaming nous pousse-t-il à toujours écouter les mêmes chansons?

** B2-C1

Foreign films, English titles and the dilemma distributors face

THE NEW YORK TIMES

40



Faut-il (toujours) traduire les titres des films étrangers?

Zoom

42

Echos

43

■ B2-C1

Armageddon Time: filmmaker calls it an attack on capitalism

THE GUARDIAN

44



Armageddon Time: drame social dans le New York des années 80



Les Sorties

46

Le Dessin

47

La recette en V.O. La Pumpkin Pie

NOUVELLE RUBRIQUE

50

NIVEAU DE DIFFICULTÉ ET ÉQUIVALENCE CECRL

(Cadre Européen Commun de Référence pour les langues) :

* facile A2-B1

** moyen B2-C1

*** difficile C1-C2

BONUS

L'article est repris sur le CD ou les MP3 de conversation :

Des interviews en V.O. pour améliorer votre compréhension

Tous les articles du magazine sont lus par des anglophones sur le CD (ou les MP3) de lecture



Retrouvez le reportage vidéo lié à l'article sur **vocable.fr**



Suivez-nous sur :

f Vocabable

o vocable.mag

t Vocabable_English

Prochain numéro : le 2 décembre

NOUVELLE RUBRIQUE

20



Au coeur de l'Histoire

1922 : découverte de la tombe de Toutankhamon

NOUVELLE RUBRIQUE

36



Une plume à la loupe

Kur t Vonnegut, ovni littéraire

NOUVELLE RUBRIQUE

48



Carnet de voyage

New-York, l'incontournable

VOCABLE
ÉDITION ANGLAISE

SERVICE ABONNÉS 03 27 61 10 11. www.vocable.fr

Pour contacter votre correspondant, composez le 01.44. 37. 97.[...] suivi des 2 chiffres de son numéro

DIRECTEUR DE LA PUBLICATION : C. Lecat. RESPONSABLE D'ÉDITION : A. Tresfels (atresfels@vocable.fr). EXPLICATIONS, TRADUCTIONS ET CORRECTIONS : C. Martin, J. Marshall, C. Lambert, M. Perea Lopez, O. Allègre. PUBLICITÉ : [77]. DIRECTION COMMERCIALE : C. Libilbéty [79]. ABONNEMENTS ENTREPRISES : E. Jayme [86]. PARTENARIATS /

COMMUNICATION : C. Veziris [80]. MARKETING-FABRICATION : V. Blum [92], J. de Beco [93], C. Bourdery [90]. SERVICE ABONNÉS : Tél. 03 27 61 10 11, serviceabonnes@vocable.fr. RÉASSORTIMENT PROFESSIONNEL : BO CONSEIL, servicegestion@boconseilame.fr, tél. 09 67 32 09 34. CONCEPTION GRAPHIQUE : Virginie Lafon & Frédéric Savarit. MAQUETTE : C. Soufflet, S. Burillon.

IMPRESSIION : Imprimerie Groupe MAURY Malesherbes-Manchecourt - Zone industrielle 45330 Malesherbes. N° de commission paritaire 1222 K 82493. ISSN n° 0763-9686

VOCABLE est édité par la Société Maubeugeoise d'Édition et Cie, 75015 PARIS

ORIGINE DU PAPIER : Suisse. TAUX DE FIBRES RECYCLÉES : 46%. EUTROPHISATION : ptot : 0.009 kg/tonne de papier

Bureau Paris 56, rue Fondary 75015 PARIS. Tél : 01 44 37 97 97 / Fax : 01 44 37 97 98.

Dans ce numéro, des encarts d'abonnements brochés ou jetés sur tous les abonnés. Cette publication comporte, sur une partie des abonnés, un encart Prepasup, un livret audio jeté





(SIPA)



ETATS-UNIS

A record...squashed!

Nouveau record de courge !



Half Moon Bay

In this photo, a large pumpkin is being inspected prior to weighing at the 49th Annual World Championship Pumpkin Weigh-off in Half Moon Bay, California. This year, Travis Gienger of Anoka, Minnesota won with his 2,560-pound squash. Officials say it is the largest pumpkin ever grown in North American history. However he didn't break the world record, which is still held by an Italian, Stefano Cutrupi with his 2,703 lb vegetable. All year-long pumpkin growers tend to their special gourds in the hope of becoming the mega-gourd grand champion.

squash courge / **to squash** écraser, pulvériser / **pumpkin** citrouille / **prior** avant / **weighing** pesée / **pound** livre (453,6 grammes) / **official** ici, autorités / **to break, broke, broken** a record battre un record / **to hold, held, held** détenir / **lb** livre (453,6 grammes) / **grower** cultivateur, producteur / **to tend to** s'occuper de, veiller sur / **gourd** calabasse.

Michelle Obama

A literary honour will now carry the name of a uniquely successful author: the Michelle Obama Award for Memoir. Penguin Random House announced the retitling of the prize in its decades-old Creative Writing Awards program, which also includes categories named for Amanda Gorman and Maya Angelou. Each year, the Obama prize will provide a \$10,000 college scholarship to a high school senior in public school, based on an autobiographical English-language composition. Obama's memoir *Becoming*, published in 2018, has sold more than 17 million copies worldwide, by far the most popular book by a modern White House resident. The former first lady's next book, *The Light We Carry*, comes out on 15 November.

honour distinction, hommage / **to carry** porter / **uniquely** exceptionnellement / **award** prix / **to retitle** changer de titre / **to provide** offrir / **scholarship** bourse (d'études) / **high school senior** élève de terminale / **Becoming** Devenir / **copy** exemplaire / **worldwide** dans le monde entier / **former** ancien(-ne).



(Courtesy of NAACP/SIPA)



(SIPA)

Carey Mulligan

English actress, **Carey Mulligan**, will portray Megan Twohey, one of the real life *New York Times* reporters who broke the Harvey Weinstein scandal, in Maria Schrader's *She Said*. The movie is based on the Pulitzer prize winning book of the same name, written by Twohey and her journalist colleague, Jodie Kantor. After the Times story broke in October 2017, some 100 women came forward with accusations of sexual misconduct by Weinstein. The report unleashed the #MeToo movement, with women around the world calling out sexual harassment. The movie will be released on November 23.

to portray incarner, jouer le rôle de / **to break**, **broke**, **broken** ici, révéler / **to come**, **came**, **come forward** sortir de l'anonymat, se manifester / **sexual misconduct** comportement(s) sexuel(s) répréhensible(s) / **report** reportage / **to unleash** déclencher, déclencher / **to call out** dénoncer / **sexual harassment** harcèlement sexuel / **to be released** sortir.



(Stephen Chung/LNP/SIPA)

Jamie Oliver

The chef and food rights campaigner, **Jamie Oliver**, has said there is a need "now more than ever" to expand the number of children eligible for free school meals. In the UK, children of parents who are on universal credit and have an annual income of no more than £7,400, or are on another benefit such as jobseeker's allowance, are eligible for free school meals. But the British chef, who has long campaigned for children to have better access to healthy food, is backing the Feed the Future campaign for free school meals to be extended to around 800,000 more children who are "the most vulnerable in society".

campaigner militant / **ever** ici, jamais / **meal** repas / **universal credit** prestation unique introduite en 2013 qui regroupe les aides au logement et à la famille, la prime d'activité, les allocations chômage et pauvreté / **income** revenu / **benefit** avantage, aide, allocation, indemnité / **jobseeker** demandeur d'emploi / **allowance** allocation / **healthy** bon pour la santé, sain, diététique / **to back** soutenir / **to feed**, **fed**, **fed** nourrir.



(Jacquelyn Martin/AP/SIPA)

Jamie Dimon

Jamie Dimon, chief executive of JP Morgan Chase, the largest US investment bank, warned that the American and global economies are facing a "very, very serious" mix of headwinds that are likely to cause a recession by the middle of next year. Dimon pointed to the effects of runaway inflation, sharp interest rate rises and Russia's war in Ukraine, as factors that informed his thinking. But, he added that the US was "actually still doing well" and consumers were likely to be in better shape compared to the global financial crisis in 2008. This is not the first time Dimon has warned of a sharp financial downturn. In June he said he was preparing the bank for an economic "hurricane".

to warn avertir, informer / **global** mondial / **to face** devoir faire face/être confronté à / **headwind** vent contraire / **to be likely to** être susceptible de, risquer de / **to point to** citer, mentionner / **runaway** effréné, galopant, colossal / **sharp** ici, élevé / **interest rate** taux d'intérêt / **to inform** ici, inspirer, contribuer à / **downturn** récession.

l'Etudiant

RENCONTRES DE L'ETUDIANT

- JOURNALISME, COMMUNICATION, MARKETING
- LUXE, MODE, DESIGN
- TOURISME, HÔTELLERIE, RESTAURATION

SAMEDI 12 NOVEMBRE

**PARIS
ESPACE CHARENTON**

**JE M'INSCRIS ET PRÉPARE
MA VISITE SUR LETUDIANT.FR**
INSCRIPTION GRATUITE OBLIGATOIRE





The province of Ontario is responsible for nearly **55,000** Science, technology, engineering, and mathematics (STEM) graduate students per year : a **top-five** result in all North America.

THE NEW YORK TIMES CADE METZ

Toronto, the Quietly Booming Tech Town

Toronto : l'essor technologique là où on ne l'attendait pas

La ville de Toronto serait-elle devenue la nouvelle Silicon Valley ? Apple, Google, Amazon... tous les géants de la tech se tournent maintenant vers la métropole canadienne pour ouvrir de nouveaux locaux et développer leurs équipes. Après des années d'investissement de la part des universités locales, des agences gouvernementales et des chefs d'entreprise, et grâce aux politiques pro-immigration du pays, Toronto est aujourd'hui le troisième pôle technologique d'Amérique du Nord.

In late February, Microsoft opened four floors of new office space near the top of a 50-story glass tower downtown, a block from Scotiabank Arena, home of the NHL's Maple Leafs and the NBA's Raptors.

2. Apple and Amazon were already in towers just down the street, and Google was about to open a new building around the corner. Meta, parent company of Facebook, did not yet have an office downtown, but many Toronto startups complained that the social

1. late ici, fin / office space bureaux / story ici, étage / downtown (du) centre-ville / ... a block from... à quelques rues de/non loin de...

2. down en bas de (rue) / parent company maison mère / to complain se plaindre /



'roughly' (§ 9)

'roughly' dans cet article prend le sens de 'à peu près' mais ce mot peut également vouloir dire :
brutalement → He pushed me roughly
durement → He spoke roughly
grossièrement → He chopped the wood roughly

media company was driving tech salaries to Silicon Valley levels as it recruited top engineers across the city. During the pandemic, it was hiring anyone willing to work from home.

3. A few blocks north, construction workers in yellow vests and hard hats were finishing three floors of new office space for another social media company: Pinterest. Stripe, an American payments company, was opening an office near City Hall, where Klarna, a Scandinavian payments company, had just announced its arrival with a flashy photo op alongside Mayor John Tory.

4. As the tech industry continues to expand and communities all over the world compete for tech jobs outside Silicon Valley, many executives, investors and entrepreneurs are promoting warm climates such as Austin, Texas, and Miami as the next Big Tech hubs. But they are tiny tech communities compared

social media réseaux sociaux / to drive, drove, driven ici, faire grimper, augmenter / level niveau / engineer ingénieur / to hire embaucher, engager / to be willing to être prêt, disposé à.

3. hard hat casque (de chantier) / city hall hôtel de ville / photo op séance photo / alongside aux côtés de / mayor maire.

4. to expand (se) développer / to compete rivaliser, se disputer / executive cadre (dirigeant) / climate climat / hub pôle / tiny (tout) petit /

with the new hub growing in the cool air along the shore of Lake Ontario.

5. Thanks to years of investment from local universities, government agencies and business leaders and Canada's liberal immigration policies, Toronto is now the third-largest tech hub in North America. It is home to more tech workers than Chicago, Los Angeles, Seattle and Washington D.C., trailing only New York and Silicon Valley, according to CBRE, a real estate company that tracks tech hiring.

6. Toronto's tech workforce is also growing at a faster clip than any hub in the United States. And unlike many cities, Toronto is likely to have the resources needed to sustain the trend. It is the fourth-largest city in North America — with about 3 million people in the city and more than 6 million in the metro area — behind only Mexico City, New York and Los Angeles, and its roots in technology run deep.

to grow, grew, grown se développer / shore rive.

5. policy politique / large grand / to trail talonner / according to selon, d'après / real estate immobilier; ici, (société) immobilière / to track suivre.

6. workforce main-d'œuvre, personnel, employés / at a fast clip rapidement / unlike contrairement à, à la différence de / to be likely to avoir des chances de, être à même de / to sustain conserver, faire durer / trend tendance / area zone / root racine, lien / to run, ran, run deep remonter à loin.



SUPPLÉMENT VIDÉO

En Février, Microsoft a ouvert un nouveau siège canadien dans le centre-ville de Toronto. Découvrez ce qui a motivé ce choix.
www.vocable.fr/videos-anglais



Researchers, entrepreneurs and workforce-ready graduates are playing a key role in fueling and sustaining Toronto's technology boom. (Istock)



Shopify opened a nine-floor, 180,000 square feet office on King Street West in 2019. (Istock)

7. “Everyone points to Miami as the next tech hub because it offers low taxes. But it offers little else from a tech point of view,” Mike Volpi, a partner with venture capital firm Index Ventures, said on a recent visit to Toronto. “You need anchor companies that can provide a transformative impact. Entrepreneurs come from these companies and start their own.”

8. These anchor companies — including Canadian e-commerce company Shopify as well as many American giants — have come to Toronto for the researchers and engineers who are already here. But they also believe the talent pool will grow.

A pool of talented students

9. This corner of Canada includes two universities known for generating top researchers and engineers: the University of Toronto, a short walk from downtown, and the University of Waterloo, roughly an hour away by car or train. In the past, much of this talent migrated to the United States. But

engineers and computer scientists trained in and around Toronto increasingly are staying put.

10. When discussing the Toronto tech scene, locals inevitably point to Geoffrey Hinton, the University of Toronto professor whose research set in motion the recent boom in artificial intelligence. In 2012, Hinton and two of his students published a breakthrough paper involving “neural networks,” a technology that could power everything from self-driving cars to digital assistants to chatbots. Soon, the world's biggest companies were spending millions to hire researchers who specialized in the technology.

11. Google paid \$44 million for Hinton, born in Britain, and his two students, both born in the former Soviet Union. For a time, he

worked at Google's Silicon Valley headquarters. But he kept his professorship at the university, and in 2016 he opened a Google research lab in downtown Toronto.



Dr. Geoffrey Hinton.
(Masahiro Sugimoto/AP/SIPA)

12. A month after Hinton announced his Google lab, Uber opened a self-driving car lab anchored by another University of Toronto professor, Raquel Urtasun. “The one thing that was clear for me is that I did not want to go anywhere. The talent is here,” said Urtasun, who was born in Spain and immigrated to Canada in 2014.

13. Investment in new Toronto companies is still tiny compared with Silicon Valley. In 2021 and 2022, investors pumped \$132 billion into Silicon Valley tech startups, according to research firm Tracxn. In Toronto, that figure was \$5.4 billion. But ultimately, it is tech talent that drives a tech hub, said Volpi, a Bay Area venture capitalist who also invested in Cohere. “The money will follow the talent,” he said. ●

7. to point to citer, désigner / tax impôt / venture capital (de) capital-risque / anchor ancre, point d'ancrage; ici, entreprise high-tech ayant la capacité d'influencer et d'attirer des employés, clients et fournisseurs / to provide fournir, apporter / own propre (à soi).

8. researcher chercheur / pool vivier.

9. roughly (à) environ /

computer scientist informaticien / to train former / increasingly de plus en plus / to stay put rester sur place.

10. to set, set, set in motion initier, provoquer, donner naissance à / breakthrough révolutionnaire / to involve impliquer; ici, concerner, porter sur / neural networks réseaux neuronaux / to power alimenter, faire fonctionner.

11. former ancien, ex- /

headquarters siège / professorship chaire (de professeur).

13. to pump into investir dans / billion milliard / figure chiffre / ultimately finalement, en fin de compte / to drive, drove, driven alimenter, être le moteur de.

Focus

Oh Canada !

Le Canada est un vaste pays, une terre d'immigration à l'histoire culturelle riche et complexe. Système politique, hymne national, emblème, cuisine ... Découvrez les spécificités de cette nation unique en son genre.

The present population of elk in Canada is about 72 000. (Istock)

Facts

- Canada is a **federal state** made up of **10 provinces** and **3 territories**.
- It is the **world's 2nd largest country** (9.98 million km²) after Russia.
- There are **6 different time zones** in Canada.
- Canada has the **longest coastline** (6000km) in the world.
- There are **37 national parks** and **10 national park reserves** that protect approximately **336,343 km²** of Canada's land. These wild places range from mountains and plains, to boreal forests, tundra, lakes, glaciers and much more.
- Capital: **Ottawa**
- Population: **38 million** (2021) with immigrants making up **21.9%** of the total population.
- Canada has one of the **highest immigration rates** in the World. Annually, the country becomes home to around **a tenth** of the world's resettled refugees. Between 1990 and 2008, the population of Canada grew by over 5,000,000.

to be made up of être constitué/composé de / time zone fuseau horaire / coastline côte, littoral / land terre / wild sauvage, naturel / to range from... to aller de... à / plain plaine / tundra toundra / to make, made, made up représenter / rate ici, taux, pourcentage / to be home to abriter, accueillir / to resettle se réinstaller / to grow, grew, grown augmenter / over ici, de plus de.



Political system

Canada is a **constitutional monarchy**, which means that the country recognizes the Queen or King as the Head of State, while the Prime Minister is the Head of Government. Canada's Parliament is composed of the **King of Canada, the Senate and the House of Commons**. Canada's electoral system is referred to as a 'single-member plurality' or 'first-past-the-post' system.

head of state chef d'État / **House of Commons** Chambre des communes (chambre basse du Parlement) / **first-past-the-post = single-member plurality** scrutin uninominal majoritaire à un tour.



Justin Trudeau (born December 25, 1971) is **Canada's 23rd Prime Minister**.

On **October 19, 2015**, he led the liberal party to victory, winning a majority in government. On **October 21, 2019**, he was elected for a second mandate.

to lead, led, led mener, conduire.

Beaver

The Beaver became Canada's national animal in 1975. It also appears on the Canadian Nickel. The fur trade was a vast commercial enterprise from the early 17th to the mid-19th century in Canada. It was sustained primarily by the trapping of beavers to satisfy the European demand for **felt hats**.

beaver castor / **nickel** pièce de cinq cents / **fur** fourrure / **trade** commerce / **to sustain** maintenir, entretenir / **primarily** principalement, essentiellement / **to trap** piéger / **felt** feutre.



National Anthem

"O Canada!" was proclaimed to be Canada's national anthem on July 1, 1980. It was first sung in French 100 years earlier and then translated into English.

anthem hymne.

English version

*O Canada! Our home and native land!
True patriot love in all of us command.*

*With glowing hearts we see thee rise,
The True North strong and free!*

*From far and wide,
O Canada, we stand on guard for thee.*

*God keep our land glorious and free!
O Canada, we stand on guard for thee.*

O Canada, we stand on guard for thee.

French version

*Ô Canada! Terre de nos aïeux,
Ton front est ceint de fleurons glorieux!*

*Car ton bras sait porter l'épée,
Il sait porter la croix!*

*Ton histoire est une épopée
Des plus brillants exploits.*

*Et ta valeur, de foi trempée,
Protégera nos foyers et nos droits.*

Protégera nos foyers et nos droits.



"Indigenous peoples" is a collective name for the original people of North America and their descendants. Sometimes, "Aboriginal peoples" is also used. The Canadian Constitution recognizes **3 groups** of Aboriginal peoples: Indians (more commonly referred to as First Nations), Inuit and Métis.

indigenous indigène, autochtone / **people** peuple / **commonly** communément, généralement / **to refer to as** appeler, désigner / **First Nations (Can)** Premières Nations (peuples autochtones à l'exception des Métis et Inuits).

Dancers perform after a Truth and Reconciliation walk in Saskatoon, on Sept. 30, 2022. (Heywood Yu/The Canadian Press via AP)

Canadian food

- Kraft Dinner (KD)
- Maple Syrup
- Lobster
- Poutine
- Bannock

Kraft Dinner mélange de pâtes (habituellement macaroni) et de poudre au fromage / **lobster** homard / **poutine** mets d'origine québécoise constitué de frites et de fromage en grains (cheddar frais) que l'on recouvre généralement d'une sauce brune / **bannock** pain traditionnel amérindien amené d'Amérique par les écossais.



Language

English and French are the two official languages of Canada. But there

are also 11 different indigenous language groups, which can break down further into 65 actual languages.

to break, broke, broken down ici, subdiviser / **further** davantage / **actual** vrai, véritable.

Canada is a member of the **British Commonwealth**, having formerly been a colony of the British Empire. Though it became self-governing in **1867**, it was not until **1982** that Canada was fully independent.

Commonwealth organisation composée de 53 États qui, pour la plupart, sont d'anciens territoires de l'Empire britannique / **formerly** anciennement, autrefois / **self-governing** autonome.



Maple Leaf

The use of the maple leaf as a symbol of Canada dates back to the 18th century. The first mayor of Montreal referred to the maple leaf in **1834** as, "the king of our forests, the symbol of the Canadian people." At that time, different colored leaves represented different parts of Canada. It also used to appear on coins. **Now it's on the Canadian flag.**

maple leaf feuille d'érable / **to date back to** remonter à / **mayor** maire / **coin** pièce (de monnaie) / **flag** drapeau.

Did you know ?

The word Canada is derived from the indigenous word 'kanata', which means 'settlement' or 'village' in the language of the St. Lawrence Iroquoians.

settlement campement, village, colonie.

Lacrosse

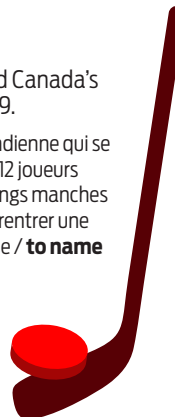
Lacrosse was named Canada's national sport in 1859.

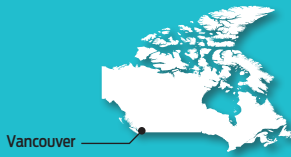
lacrosse jeu d'origine indienne qui se joue entre 2 équipes de 12 joueurs munis de raquettes à longs manches dont l'objet est de faire rentrer une balle dans le but adverse / **to name** ici, élire.

A land of superstars

Many celebrities that became famous in the United States actually originated from different parts of Canada: Avril Lavigne, Justin Bieber, Drake, Ryan Gosling, Jim Carrey, Sandra Oh... and the list goes on!

to go, went, gone on continuer.





In 2022, Vancouver has been named the **5th most livable city in the world.**

NEW YORK TIMES | TIMOTHY TAYLOR

On the water's edge: Vancouver by bike

Promenade au bord de l'eau : Vancouver à vélo

Vancouver possède le plus long sentier littoral au monde. Le « Seawall », long de 28km, est le lieu de loisirs le plus populaire de la ville. Depuis 2015, la promenade est divisée en deux sections : l'une pour les marcheurs et les joggeurs et l'autre pour les cyclistes. Le vélo est le mode de transport qui connaît la plus forte croissance à Vancouver. La ville jouit aussi d'un privilège dont très peu de villes canadiennes bénéficient : des pistes cyclables dégagées et sans neige, tout au long de l'année. Alors, embarquez pour une découverte de la ville à vélo !

When I returned to Vancouver in the late 1980s, biking in the city was different than it is today. In my memory, the only people brave enough to ride downtown were bike couriers. Mere civilians, like me, were discovering mountain bikes around this time because you could ride them on trails, which is to say, safely distant from the at-times murderous urban traffic.

2. All that has changed. Bike couriers fell to technology. Vancouver set out to become a

1. brave courageux / to ride, rode, ridden ici, faire du vélo / downtown (dans le) centre-ville / courier coursier / mere simple / civilian civil / trail piste / at times parfois / murderous meurtrier.

2. to fall, fell, fallen to revenir à (fig.) / to set, set, set out to entreprendre de, se proposer de, tenter /



to hit the sea wall (\$ 4)

to hit the sea wall partir sur la digue

Comparez :

to hit the road se mettre en route

to hit the ground running se mettre

immédiatement au travail

to hit the dance floor aller sur la piste de danse

to hit the campaign trail se lancer dans la campagne électorale

to hit town débarquer en ville

“green city,” and we now have a network of protected bike lanes throughout the downtown core as a result. Commuting to work, or even just casually biking about, is now no longer a life-and-limb undertaking.

3. Meanwhile, back in 2015, the city also completed the last extension of the sea wall with separated bike and pedestrian lanes. You can now travel its length, with little elevation change, from the Vancouver Convention Center on the north side of downtown, around Stanley Park, along the north and south banks of False Creek, and finally, all the way west to the vast sandy beaches at Spanish Banks.

The short route

4. I love the sea wall. But then, a lot of us do here. We stroll it. We bike it. We crowd the community squares along its length in any remotely nice weather. Asked how a visitor can really see this place on a short visit, that's what I'd say: Rent some wheels and hit the sea wall.

bike lane piste cyclable / core cœur, centre / to commute faire la navette (entre domicile et lieu de travail) / casually de manière fortuite / to bike about se promener à vélo / to risk life and limb risquer sa vie et son intégrité physique / undertaking entreprise.

3. sea wall digue / pedestrian piéton / convention congrès / bank rive / creek ruisseau, petit cours d'eau / all the way to jusqu'à / sandy de sable.

4. to stroll déambuler, arpenter / to crowd s'entasser (dans) / square place / remotely vaguement / weather temps, météo / to rent louer / wheels (fam.) caisse, bagnole / to hit, hit, hit atteindre /



The Lions Gate Bridge. (Istock)



Canada Place. (Istock)

There's no better way to take in Vancouver from so many angles while accessing a range of local tastes and experiences as you go.

5. From Canada Place, the cruise-ship port in downtown Vancouver, the most compact version of the sea wall ride would be to ride it all the way around Stanley Park, the 1,000-acre, densely forested public park that extends westward from downtown and is arguably the crown jewel of the city.

6. Weave your way through the buskers and conventioners near Canada Place and pick up the bike path at the southwest corner of the Vancouver Convention Center. From the north side of the building you'll get a great view of the working harbor: orange cranes towering over

to take, took, taken in s'imprégner de.

5. cruise-ship pour navires de croisière / ride promenade / forested boisé / westward vers l'ouest / arguably incontestablement / crown jewel joyau.

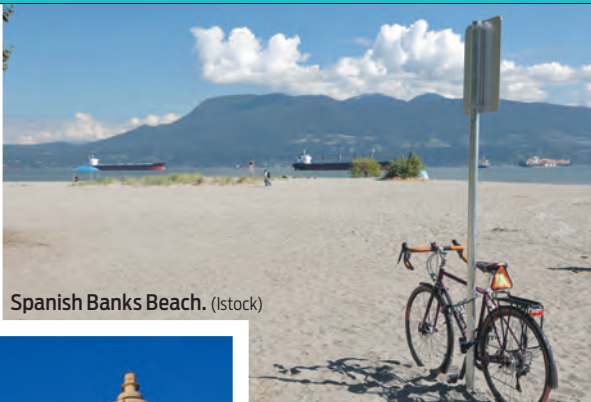
6. to weave, wove, woven through se faufiler à travers / busker cabotin, chanteur de rue / to pick up ici, prendre / harbor port / crane grue / to tower culminer, dominer /



A ÉCOUTER SUR LE COMPLÉMENT SONORE - SÉQUENCE CONVERSATION

Notre invité, originaire de Colombie-Britannique, nous parle des sites touristiques, du ski et de la baignade (même en hiver) à Vancouver. Geoffrey s'y connaît en visites guidées !

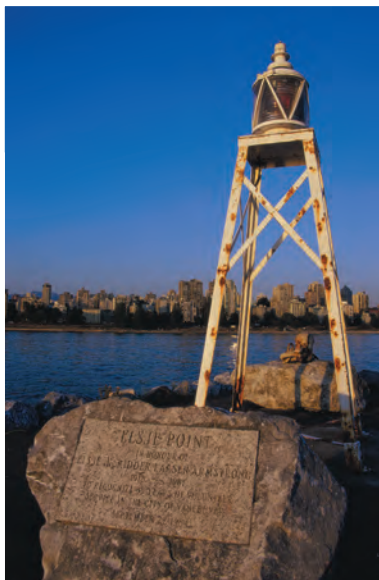
CD audio ou téléchargement MP3 (sur abonnement)



Spanish Banks Beach. (Istock)



Coal Harbour Marina. (Istock)



Elsje Point Lighthouse. (SIPA)



View of False Creek's towers from the Sea Wall. (SIPA)

their quilt-work stacks of containers; ferries crossing the inlet to North Vancouver; the low roar of floatplanes taking off and heading west through the uprights of the Lions Gate Bridge.

7. It's only a few minutes ride from here to the park, winding around the Coal Harbour Marina with its enormous yachts, then the Westin Bayshore. Expect foot and bike traffic. But past the red-and-white lighthouse at Brockton Point the traffic thins out. I find it serene gliding along this stretch, Stanley Park's forest rising high on one side and those towering mountains right there across the inlet.

8. Once around the corner under the Lions Gate, stop to take in the seabirds, fishermen throwing

quilt-work en patchwork / **stack** pile, tas / **inlet** crique, anse / **roar** vrombissement, vacarme / **floatplane** hydravion / **to take, took, taken off** décoller / **to head** (se) diriger / **upright** montant.

7. **to wind, wound, wound** serpenter / **bayshore** bord de mer / **to expect** (s') attendre (à), prévoir / **lighthouse** phare / **to thin out** s'éclaircir / **to glide** planer, se déplacer (avec fluidité) / **stretch** bande, étendue / **to rise, rose, risen** s'élever / **across** ici, de l'autre côté de.

8. **gate** porte; ici, pont /

lines off the rocks, sailboats tacking and reaching their way among the anchored freighters. At a leisurely pace, it takes about 40 minutes to reach English Bay from where you started at Canada Place. I always hop off the sea wall here to dive into the dense vibrancy of Vancouver's West End.

The moderate route

9. For a longer ride, about 90 minutes round trip, remain on the sea wall and carry on past English Bay, under the Art Deco-style Burrard Street Bridge, and into False Creek. Here you will find a very different set of Vancouver scenes and moments.

10. Home to sawmills and lumber yards as recently as my own childhood, False Creek is

line ici, filet de pêche / **off** non loin de / **sailboat** voilier / **to tack** tirer des bords, louvoyer / **to anchor** jeter l'ancre / **freighter** navire de charge / **leisurely** tranquille, calme / **pace** rythme, allure, cadence / **to hop off** débarquer / **to dive into** (se) plonger dans / **vibrancy** dynamisme, vitalité.

9. **round trip** aller-retour / **to remain** rester / **to carry on** continuer, poursuivre / **past** ici, après / **set** cadre, décor / **scene** paysage (fig.).

10. **sawmill** scierie / **lumber** bois de construction / **yard** chantier, zone /

now a residential zone with waterside condos, shops, restaurants, parks and more big yachts in the marinas along the north side of the creek. I turn this into a picnic when I'm down here with friends and family. Eat on the benches that line the water or in David Lam Park, where you can listen to kids in the playgrounds, and watch the bridal parties taking photographs under the cherry blossoms.

11. Only 10 minutes farther on the sea wall, around the end of False Creek you'll find the public square in Olympic Village. You'll know you're there when you see "The Birds" sculpture: two house sparrows just under 20 feet tall. Wander down to the water, lean on the

>>>

waterside (de) bord de mer / **condo** immeuble d'appartements (en copropriété) / **to turn into** transformer en / **bench** banc / **to line** border, longer / **playground** cour de récréation / **bridal party** ici, groupe composé des mariés et de leurs proches / **cherry blossom** cerisier en fleur.

11. **farther** plus loin / **house sparrow** moineau domestique / **foot** pied (30,48 cm; ici, 20 feet = environ 6 m) / **to wander down** déambuler, flâner / **to lean, leaned or leant** se pencher /

On June 13, 1886, the Great Vancouver Fire burnt down the city and only a few buildings survived the fire.

>>> railing and watch the dragon boats, 20 paddlers each, churning the water to a white wake.

12. Following the signs for the sea wall bike route, you'll soon roll into Granville Island. It's a big attraction, so expect crowds. But it's a local place, too. When I lived closer, I shopped at the public market here almost every day. You can also wander down the island's lanes to see glassblowers at work.

The long route

13. You'll have seen a lot of the city by now. But as a local, I would consider one stop still outstanding. This is the longest version of the sea wall ride and would take a little over two hours in total from Canada Place to Spanish Banks and back. Continue west from Granville Island, around Vanier Park, past the Vancouver Maritime Museum. Pause to look at the heritage boats moored at Elsie Point. I like the red-sailed Anjan particular, a Bristol Bay Cutter, the ancestor design of modern racing yachts.

14. Continue past Kitsilano Beach park, down West Point Grey Road, and around the corner at the Jericho Sailing Center. Here Spanish

railing rambarde / **dragon boat** sport nautique d'équipe qui utilise un type de pirogue / **paddler** pagayeur / **to churn** s'agiter, bouillonner / **wake** sillage, remous.

12. sign panneau / **to roll into** arriver, entrer / **attraction** ici, site (touristique) / **crowd** foule / **to shop** acheter, faire les magasins / **glassblower** souffleur de verre.

13. local habitant du coin / **outstanding** remarquable, exceptionnel / **to pause** marquer une pause / **heritage** (du) patrimoine, historique et culturel / **to moor** amarrer / **red-sailed** à voiles rouges / **cutter** vedette / **design** ici, modèle / **racing** (de) course.

14. sailing ici, nautique /



Vancouver's Stanley Park is 10% larger than Central Park in New York. (Istock)

Banks opens up ahead: a wide stripe of grassy shore and sandy beach that scallops its way westward. I time my visit to Spanish Banks for the lowest low, when the sea pulls back dramatically, exposing hundreds of meters of sand along a two-kilometer stretch of beach.

15. With your bike locked up, head out onto the sand flats. The dogs will chase Frisbees up and down. The gulls will scream and dive. The eagles will circle and soar. And if you walk out close to the lip of the sands, the freighters will seem almost close enough to touch.

ahead ici, devant nous / **wide** large / **stripe** bande / **grassy** herbeux, verdoyant / **shore** rivage; ici, côte / **to scallop its way** se frayer un chemin.

15. to lock up ici, sécuriser, attacher (avec un antivol) / **to head out** sortir / **flat** plaine / **to chase** courir après / **gull** mouette / **to circle** décrire des cercles (autour de leur proie) / **to soar** s'envoler / **lip** lèvre; ici, bord.

16. I'll invariably turn and face the city at this point. I'll note the dense green shoulder of Stanley Park, the West End towers rising and bristling, the crystal glass constellation of downtown and False Creek towers, all seemingly silent and still from this distance, a seam of life pinned in place between the dome of eggshell sky above, the steel blue ocean below.

17. Here is the city's best angle, I submit. Vancouver in a single macro-glimpse. Well worth the journey for a newcomer. Even for this lifer, an eye-opener every time. ●

16. shoulder accotement, bas-côté / **to bristle** ici, abonder, être omniprésent / **seemingly** en apparence / **still** immobile / **seam** filon, veine / **to pin** clouer, fixer / **eggshell** ici, blanc cassé / **steel** (en) acier.

17. to submit ici, soutenir (l'idée) / **single** unique / **glimpse** aperçu / **to be worth the journey** valoir le détour / **lifer** ici, personne qui habite là depuis longtemps / **eye-opener** révélation surprise.

Testez-vous

Avez-vous bien compris l'article ? Cochez la bonne réponse.

- Which is the quickest route?**
 - Canada Place to Spanish Banks
 - Canada Place to English Bay
 - Canada Place to Granville Island
- 'A life-and-limb undertaking' (§ 2) means:**
 - You need to be fit.
 - It is a dangerous thing to do.
 - You need training in First Aid.
- Where is Canada Place?**
 - In the city center
 - In the suburbs
 - Near the sea
- What do you know about Timothy Taylor?**
 - He considers himself to be a local.
 - He has always lived in Vancouver.
 - He is a newcomer to Vancouver.

SOLUTIONS : 1. b ; 2. b ; 3. c ; 4. a.



(iStock)

Microplastic found in breast milk

Microplastics have been detected in human breast milk for the first time, with researchers greatly concerned over the potential health impacts on babies. Infants are especially vulnerable to chemical contaminants and the scientists involved said further research was urgently needed. The breast milk samples were taken from 34 healthy mothers, a week after giving birth in Rome, Italy. Microplastics were detected in 75% of them. It was composed of polyethylene, PVC and polypropylene, which are all found in packaging. The researchers could not analyse particles smaller than 2 microns, but maintain that smaller plastic particles are likely to be present. The Italian team identified microplastics in human placentas in 2020.

breast milk lait maternel (**breast** sein) / **infant** enfant en bas âge, nourrisson / **chemical** chimique / **involved** impliqué / **further** ultérieur, supplémentaire, plus poussé / **sample** échantillon / **packaging** emballage, conditionnement / **to maintain** soutenir, affirmer / **to be likely to** être susceptible de, risquer de.



(iStock)

Taxing cow farts

Prime Minister Jacinda Arden and her government are pushing ahead with a proposal to make farmers pay for their livestock emissions, in other words, cow burps and farts, in a bid to combat climate change. The proposal hopes to incentivise farmers to reduce emissions without imposing damaging costs. New Zealand is a major livestock and meat exporter, with around 10 million heads of cattle and 26 million sheep. Agriculture accounts for half of the

country's total emissions, including 91% of its biogenic emissions of methane. But farm groups are unconvinced and have raised concerns about the high costs this will impose on the industry. The consultation about the proposal is ending this month.

fart pet / **to push ahead** poursuivre ses efforts / **proposal** proposition, projet / **livestock** bétail / **burp** rot / **in a bid to** pour tenter de / **to incentivise** motiver, inciter (par des mesures fiscales) / **damaging** préjudiciable / **cattle** bétail, bovins / **sheep** mouton(s) / **to account for** représenter / **to raise concerns** faire part de ses inquiétudes.

le chiffre du mois

75\$



How much are you willing to spend on your pet dog? A new restaurant in San Francisco called Dogue offers a range of fancy treats and special menus of French cuisine tailored specifically for your canine companions. That includes offering 'dogguccinos' and pastries "inspired by the finest pastry chefs in the world" starting at \$4.95. Dogue also has a \$75 tasting menu each Sunday that includes three courses of seasonal, rotating dishes — like organic beef chuck steak served with fermented carrots and beets. The restaurant's in-house "pawtisserie" serves up healthy and colourful snacks made from organic, locally-sourced ingredients. Too much?

willing disposé, prêt / **pet** animal de compagnie / **fancy** élaboré, raffiné / **treat** friandise / **to tailor** façonner, faire sur mesure / **pastry** pâtisserie / **fine** ici, prestigieux / **tasting** dégustation / **to rotate** alterner / **organic** «bio» / **chuck steak** paleron (bas morceau) / **in-house** ici, sur place / **pawtisserie** «pâtisserie» (jeu de mots inspiré du mot **paw** patte) / **to serve up** ici, offrir / **locally-sourced** issu de l'agriculture locale.



(Anders Wiklund/AP/SIPA)

American trio receives Nobel Economics Prize

A trio of Americans won the Nobel Economics Prize for research on banking's role in the economy, especially on the importance of avoiding collapses during financial crises. Ben Bernanke, the former head of the US Federal Reserve, together with Douglas Diamond and Philip Dybvig were honoured for having «significantly improved our understanding of the role of banks in the economy, particularly during financial crises, as well as how to regulate financial markets,» the jury said. Of all the Nobel prizes, Economics has the lowest number of female winners, with just two women laureates since it was first awarded in 1969.

banking (système) bancaire / **to avoid** éviter / **collapse** effondrement / **former** ancien(-ne) / **head** directeur(-trice) / **significantly** considérablement / **to improve** améliorer / **to award** décerner, attribuer.



Expressions in Maori language on a mural in a street of Wellington. (AFP)

THE GUARDIAN CHARLOTTE GRAHAM-MCLAY

Growth of Māori language requires more action less talk

For the use of Māori to really develop, more initiatives still needed

Alors que l'usage de la langue Māori se démocratise en Nouvelle-Zélande, le défi est maintenant de joindre la parole aux actes. Que ce soit en politique, dans les médias ou à l'école, des efforts doivent encore être faits pour réconcilier la population néo-zélandaise avec cette langue et inciter les gens à la pratiquer de plus en plus.

When New Zealand's biggest chocolate maker recently released one of its popular products with Māori-language packaging, the reaction showed how far New Zealand has come in embracing its indigenous tongue – but also how far it still has to go. While most took Whittakers' decision to temporarily rename its milk chocolate blocks as Miraka Kirīmi in their stride, there was a small but noisy backlash – and an equally fierce defence of the decision.

2. It was not long ago that New Zealanders marvelled at te reo Māori gaining prominence in public life. Now, many have grander aspira-

tions: a revival of Māori knowledge and values, power-sharing arrangements between the government and iwi (tribes) and even adopting the country's te reo name, Aotearoa, as its formal title.

3. But the path has not been simple: "It's like trying to spin a big-arse truck into a tiny little one-lane corner," says Debbie Ngarewa-Packer, the co-leader of Te Pāti Māori (the Māori party), referring to New Zealand's journey to reclaim te reo Māori. "It's a clumsy transformation, but the first steps to walking always are."

revival renaissance, renewal / knowledge information and understanding of a subject / power-sharing system where different groups have responsibility for making decisions.

3. path route, way / to spin to turn / big-arse enormous / truck = lorry (UK) / one-lane with only one single section on a road / journey voyage, here, route / to reclaim here, to bring back the use of / clumsy uneasy, coordinated with difficulty / step act of moving one's foot to walk forward.

4. In statistical terms, the revival of te reo, driven by language and political activists over the past five decades, is gathering pace: 4% of New Zealanders were fluent speakers of the tongue at the 2018 census, up from 3.7% in 2013, with the number of people – 16.5% – who identified as Māori remaining the same. The number of New Zealanders who can speak more than a few Māori words and phrases is growing, too: from 24% in 2018 to 30% in 2021.

5. The numbers are significant in a country where some in the older generations of Māori were beaten at school for speaking the language, and most adult New Zealanders – Māori or not – have never had the opportu-

1. to release to produce, to bring out / to embrace to accept with enthusiasm / tongue language / while even if / block here, bar / to take in one's stride to calmly accept a potentially difficult new situation / noisy loud, turbulent / backlash strong negative reaction / fierce intense, strong.

2. to marvel to feel surprise and admiration / prominence importance / grand big /

4. to drive to push forward / activist militant / decade period of ten years / to gather pace to become stronger / more popular / census survey which determines details about the population of a nation / up an increase / to grow to become bigger.

5. to beat to hit repeatedly and violently / opportunity possibility, chance /



SUPPLÉMENT VIDÉO

Une brève histoire de l'utilisation de la langue Te Reo Māori et de l'anglais en Nouvelle-Zélande depuis la colonisation européenne dans les années 1800.
www.vocabulaire.fr/videos-anglais

nity to learn it. "The attitudes are still changing in terms of people realising the importance of te reo but more and more people are very hungry to learn," says Scotty Morrison, a broadcaster and writer of Māori language guides.

6. Availability of classes and teachers continues to be a problem, and demand is now coming from places once thought unlikely. "We are so inundated with requests to have one-on-one lessons with CEOs and people who run businesses that we can't keep up with demand," Morrison says.

7. The role of the Indigenous tongue in public life now prompts complicated conversations, in a debate no longer limited to whether te reo Māori can or should be preserved. It also covers questions of how it should be used and whether the pillars of Māori culture entwined with the language can ever truly be honoured by a state that long suppressed them.

Political tokenism

8. "I encourage te reo but in no way will I tolerate tokenistic use of reo by government agencies as an attempt to show government depts are culturally competent," tweeted the then minister for conservation, Kiritapu Allan, in June.

9. Allan was responding to a claim by a Twitter user that the conservation agency would no longer include te reo Māori words in documents prepared for her, at her request, unless there was no English equivalent for the word or the entire document was in Māori.

broadcaster TV/radio journalist.

6. availability accessibility / unlikely improbable / to inundate to submerge / request act of asking for sth, demand / CEO = Chief Executive Officer, president of a company / to run here, to manage, to be in charge of / to keep up with to satisfy.

7. to prompt to provoke / whether if (or not) / to entwine to interlink, to connect / to suppress to prohibit.

8. in no way under no circumstances / tokenistic minimal superficial gesture simply to give an impression / attempt effort / department ministry / to tweet to post on Twitter / then at that time.

9. claim declaration, accusation / no longer not anymore / at sb's request in accordance with sb's specific demand/wish / unless except if.

10. Allan said the department had been "very wrong" to say she did not want Māori words to feature in her briefings. She later told Stuff that she had wanted te reo to be used "responsibly" and with "integrity", instead of organisations claiming their deployment of a couple of words signalled "a deep and enduring relationship" with the Māori world.

11. But her comments about a "tokenistic" uptake of te reo reflect a charge increasingly levelled at organisations as their adoption of the language increases. Jacinda Ardern's government has set a goal for 1 million New Zealanders to speak basic Māori by 2040, is introducing a new, less Eurocentric history curriculum in schools, and has implemented the first Māori public holiday, Matariki, which was celebrated for the first time this year. But it has not been immune to criticism either, and Ngarewa-Packer says government is "probably the slowest" sector in its adoption of Māori language and principles.

Resistance and complaints

12. Embrace of the language has been marked by moments of joy, but also glimpses of New Zealand's dark underbelly. Along with backlash over the chocolate rebranding, a TV weather forecast given in te reo also attracted

10. to be wrong to be incorrect / to feature to be included in / briefing meeting to give people information/ instructions / to claim to assert / to signal to indicate / deep profound, solid, close / enduring durable, lasting.

11. uptake here, increase in the use of / to reflect to represent / charge accusation / increasingly more and more / to level at to aim at / to increase to go up / to set to fix, to establish / goal objective / curriculum school educational programme / to implement to introduce, to establish / to be immune to to be protected from, here, to not be affected by, to be free from / criticism disapproval.

12. embrace enthusiastic acceptance / glimpse brief vision / underbelly unpleasant hidden side / along with together with / rebranding act of giving a new name/ image to an old product / forecast weather predictions / to attract here, to provoke /

complaints. And when a hockey team from a Māori language immersion school recently sensed displeasure on the sidelines at its use of the language during a game, supporters drowned out the detractors with waiata (songs) and haka (chants). Last year, the country's Broadcasting Standards Authority announced that it would no longer consider complaints from viewers or listeners who objected to hearing it.



(Twitter)

13. Dr Hinurewa Poutu, director of te reo Māori for Whakaata Māori (Māori Television) attended Māori-language schooling from kindergarten to high school, and speaks te reo at home and at work. The biggest challenge speakers of the language are facing, she says, is that they are in "hot demand" across all sectors of public life as Māori language and principles are embraced and there are not enough of them to meet the need. If that obstacle could be overcome, te reo has a bright future, she says. ●

complaint objection, expression of protest / **to sense** to perceive, to detect / **sideline** line marking the limits of a football pitch, tennis court etc, where people not participating watch the game / **to drown out** to block the sound of sth by being louder / **broadcasting** transmission of programmes on radio/TV / **to object to** to be opposed to.

13. **to attend** to be a student at / **kindergarten** school for children between the ages of 2 and 5 / **high school** secondary school / **challenge** difficulty, obstacle / **to face** to be confronted by / **hot demand** high demand, wanted by many people / **to meet** to fulfil, to satisfy / **to overcome** to surmount / **to have a bright future** to have the potential to be a success.



Différentes façons de décrire un cours particulier :

one-on-one lessons
face-to-face lessons
private tutorials
a tailor-made course



A ÉCOUTER SUR LE COMPLÉMENT SONORE- SÉQUENCE CONVERSATION

Comment ont-ils fait ? Cela ressemble à un mauvais rêve, mais c'est pourtant bien réel : nous sommes en train de payer pour avoir froid.
CD audio ou téléchargement MP3 (sur abonnement)

THE GUARDIAN | BARNEY RONAY

Get ready to shiver watching a World Cup you helped to pay for

Prêts à frissonner devant une Coupe du monde que vous avez contribué à payer ?

Vous aurez peut-être froid sur votre canapé cet hiver, assis devant la télé, sans chauffage, à regarder le match d'ouverture de la Coupe du monde, dans un stade géant climatisé. Vous vous dites peut-être : quel est le rapport ? Même si certains refusent de l'accepter, le football est inextricablement lié à l'industrie pétrolière, de la Ligue 1 à la Coupe du monde au Qatar, avec des implications pour tous, particulièrement en cette période de crise énergétique mondiale.

Shortly after midday on 22 November 1963 Aldous Huxley, novelist turned consciousness-expander, was lying in bed dying. And not just dying, but dying on acid. As his wife prepped his final dose of LSD she heard on the radio that something else had happened. John F Kennedy had been shot. This presented a dilemma.

2. Did Huxley really need to be told, that, by the way Aldous, I know you're dying on acid right now, but one of the most mind-blowing events of the 20th century has also just happened? In the event,

1. **novelist** romancier / **to turn** ici, devenir / **consciousness-expander** réf. aux états modifiés de conscience (**expanded consciousness**) qui étaient l'objet des recherches d'Aldous Huxley / **to lie, lay, lain** être étendu, reposer / **to prep = to prepare** / **to shoot, shot, shot** abattre (arme à feu).

2. **by the way** à propos, au fait / **mind-blowing** incroyable, stupéfiant / **in the event** dans le cas présent /

Huxley was allowed to drift off, swaddled in his private ecstasies, undisturbed by half-grasped visions of grassy knolls or the Dallas police.

3. And the reason for mentioning this here is that this image has sprung to mind a lot in recent weeks while being entertained and distracted by professional sport; and at the same time half-following the endless scroll of news and counter-news from what we must, out of habit, call the "real world".

to allow autoriser, avoir droit / **to drift off** s'assoupir; ici, partir / **to swaddle** emmailloter, envelopper; ici, bercer par / **undisturbed** non perturbé, non dérangé / **to grasp** saisir, comprendre; ici, half-grasped flou / **knoll** colline.

3. **to spring, sprang, sprung to mind** venir à l'esprit/en tête / **to entertain** distraire, divertir / **scroll** défilement / **out of habit** par habitude.

Killing the mood

4. There you are quietly deciphering the iconography of Erling Haaland's flying volley, and someone keeps tugging at your sleeve saying, you really need to concentrate on the imminent hostile collapse of the established world order. They're opening "warmth-hubs" in the north of England for when the gas runs out this winter. But hey, Todd Boehly's all-star game has DI-

4. **volley** ici, reprise de volée (aérienne) / **to tug** tirer / **sleeve** manche / **collapse** effondrement / **warmth hub** abris mis en place par des associations caritatives afin que les personnes incapables de payer leurs factures d'électricité puissent venir se réchauffer / **to run, ran, run out** manquer, ne plus être disponible /



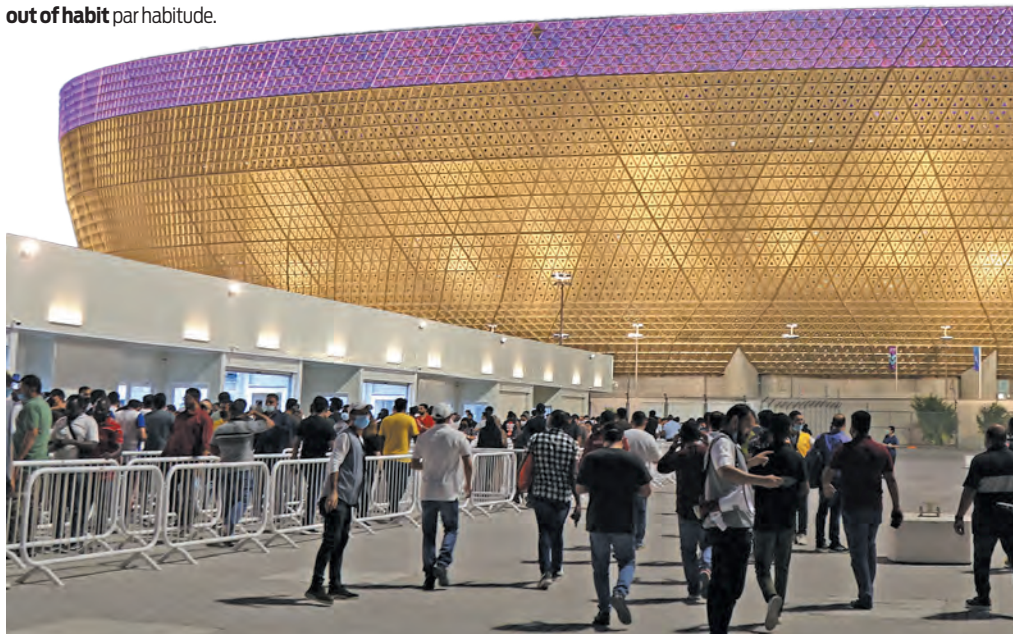
to shiver (titre)

to shiver → frissonner, trembler de peur ou de froid
→ frissonner, tressaillir de plaisir

Expressions :

it sent shivers down his spine ça lui a donné froid dans le dos

to give someone the shivers donner des frissons à quelqu'un



The Lusail Stadium in Doha will host the World Cup final game. It is one of the 8 stadiums being converted for the event. (KARIM JAAFAR/AFP)

VIDED football. Can you just keep it down for a bit? We're trying to die blissfully on acid in here.

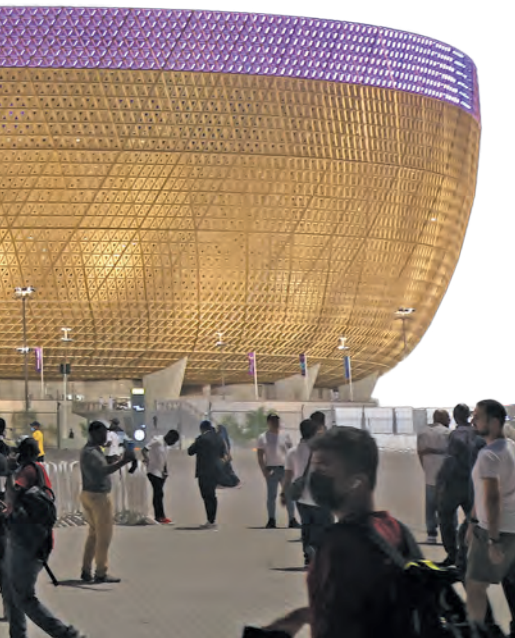
5. In September, Gareth Southgate announced his **squad** for England's final fixtures before Qatar 2022. A week before, Liz Truss announced that you will only have to pay £2,500 on your energy bills, while also (follow the ball under the cup) funding this via £100bn in taxes. At the same time, Qatar opened the magnificent \$767m Lusail Stadium, which really is a lot of money, but no biggie because they, and indeed you, have got this covered.

6. Did we mention Kylian Mbappé scored again? Those dots are so connected it almost seems too obvious to draw a line between them. Everyone knows football is in hock to fossil fuels and ambitious nation states. But the war in Ukraine and the loss of Russian energy has put this into brutal focus. To the extent that it is worth taking a moment to consider how that flow of power and money is playing out.

to keep, kept, kept it down baisser d'un ton, se taire / **blissfully** dans la béatitude.

5. **squad** équipe, sélection / **fixture** ici, match / ...**follow the ball under the cup** réf. au jeu du bonneteau qui se joue avec trois gobelets et une balle cachée sous l'un d'entre eux. Il s'agit d'un jeu d'escroquerie où la balle est impossible à retrouver et le joueur souvent dupé / **to fund** financer / **bn = billion** milliard / **tax** impôt / **no biggie** pas de problème / **indeed** en fait/réalité / **to have got sth covered** avoir tout prévu.

6. **to score** marquer / **dot** point; ici, événement / **obvious** évident / **to hock** mettre en gage; ici, **to be in hock** to être à la merci de / **fossil fuel** combustible fossile / **focus** évidence / **to the extent that** au point que / **to be worth** valoir la peine, mériter / **flow** flux / **to play out** se dérouler, évoluer.



No fan zones in French cities

Paris says it will not organize fan zones for the FIFA World Cup in Qatar, amid concerns over the human rights violations of migrant workers and the environmental impact of the tournament. However, the city made it clear that it is not a boycott of the event itself, nor of the Qatari regime. Some have accused the city of hypocrisy given that its flagship sports team Paris Saint-Germain (PSG) is owned by Qatar Sports Investments. A growing number of French cities are refusing to erect screens to broadcast World Cup matches to protest Qatar's human rights record.

amid sur fond de, dans un contexte de / **concern** inquiétude, préoccupation / **tournament** tournoi, championnat / **to make, made, made it clear** faire clairement comprendre / **flagship** ici, principal, emblématique / **to erect** ériger, dresser, placer / **to broadcast, cast, cast** diffuser / **to protest** ici, dénoncer / **record** antécédents.

7. There is almost a kind of dark Fifa comedy here. A war started by the last World Cup hosts is now filling the coffers of the next World Cup hosts, while generating mind-boggling profits for the latest 2030 bidders and current owners of Newcastle United. In the middle of which there is a real prospect that you could be watching the World Cup under a blanket, while a nation that is profiting from you being under a blanket stages its grand spectacular, paid for by you being under a blanket.

A vicious circle

8. Here is a spectacle that is, in the end, being paid for through your excess energy bills, even as the UK goes cap in hand for Qatar's gas reserves. Let me entertain you. But let me also impoverish you. Watch David Beckham shaking hands with the sheikh. Then go to the food bank. When will this not be OK? Closer to home, as the people of Britain seek relief from fuel poverty this winter, they will at least have the chance to celebrate the football glory paid for by those who benefit directly from this struggle.

9. Football is of course just a public relations strand here, a noise around the politics driving this dynamic. But shouldn't we at least be sceptical of that process? Shouldn't we mention it? Or factor in how we plan to consume it or celebrate the people in charge?

10. And this really is a genuine power-shift. Recently, Saudi Aramco announced what are re-

portedly the biggest quarterly profits in the history of companies having profits, all of which bodes well, naturally, for Eddie Howe's complex squad-building needs. And in the meantime you're basically paying for this power-play every time you turn the heating on for a treat, paying for Shell's profits too, for EDF's profits, for Chris Wood's wages.

11. This is of course everywhere in football. Chelsea's new owners have heavy Saudi investment, not connected to the purchase of the club. Abu Dhabi's national energy company, owned by the same people that own the league champions, has seen profits rocket by 63% during the energy crisis. Meanwhile about 15% of Greater Manchester households are living in fuel poverty, a horrendous state of affairs that will only get worse as the glorious winter of oil-ball closes in.

12. Some supporters of those clubs will feel attacked by having these relationships pointed out, will call for silence on such issues, because they are complex and uncomfortable and essentially insoluble. Every club is touched by this in some way. No one is clean. All owners are foisted on us, no matter how deep their pockets.

13. But it is also important to note this isn't simply about things like show or reputation management, but about control, resources and hard power. The visible end, the investment in PR through sport, should at least be consumed in full knowledge. ●

7. **kind** genre, sorte / **host** organisateur / **to fill** remplir / **mind-boggling** ahurissant, hallucinant / **bidder** ici, candidat / **current** actuel / **owner** propriétaire / **prospect** possibilité / **blanket** couverture / **to stage** organiser, mettre en scène.

8. **through** grâce à / **to go, went, gone cap in hand** aller quémander / **to impoverish** appauvrir / **to shake, shook, shaken hands** serrer la main / **to seek, sought, sought relief from** chercher à échapper à / **struggle** conflit.

9. **strand** aspect, partie / **to factor in** prendre en compte / **to consume** consommer.

10. **genuine** véritable, réel / **shift** revirement, renversement /

reportedly paraît-il; ici, ... ce qui serait... / **quarterly** trimestriel / **to bode well for** être de bon augure pour / **in the meantime** pendant ce temps / **basically** en gros / **for a treat** ...pour se faire du bien... / **wage** salaire.

11. **purchase** achat / **to rocket** faire un bond / **household** foyer / **horrendous** terrible / **state of affairs** situation, état actuel des choses / **oil-ball** jeu de mot entre oil (pétrole) et football / **to close in** s'approcher.

12. **to point out** mettre en évidence, pointer du doigt / **issue** question, problème / **uncomfortable** gênant / **to foist on** imposer.

13. **hard** réel / **PR = Public Relations** / **in full knowledge** en toute connaissance de cause.



100 years ago, Howard Carter discovered Tutankhamun's tomb

Le 4 novembre 1922, durant des recherches entreprises dans la Vallée des Rois en Egypte, l'archéologue britannique Howard Carter et son collègue Lord Carnarvon découvrent par hasard la première marche de l'escalier menant à la tombe de Toutânkhamon. Howard Carter et son équipe pénètrent alors dans ce somptueux caveau, rempli de plus de 5000 objets, et découvrent le fameux sarcophage du roi égyptien totalement intact. Retour sur cet événement qui a marqué le monde entier.



Howard Carter

Howard Carter was born in Kensington, London on **May 9, 1874**. He spent much of his childhood in the town of Swaffham with relatives. At the age of 17, Carter joined the British-sponsored archaeological survey of Egypt. **Around 1907**, he began his association with the 5th Earl of Carnarvon, a collector of antiquities who had sought out Carter to supervise excavations in ancient Thebes.

relative membre de la famille / **survey** étude / **Earl** comte / **to seek, sought, sought out** chercher; ici, faire appel à, solliciter / **excavation** fouille(s).

An early passion for Egypt

Howard Carter's father, Samuel Carter, was a successful artist. Carter's interest in Egyptology was sparked when his father painted a portrait of a well-known Egyptologist. Carter also visited Didlington Hall, a mansion of the Amherst family with a huge collection of Egyptian antiques, which further ignited his interest in the subject.

to spark susciter, éveiller / **mansion** manoir, demeure / **huge** immense / **further** davantage / **to ignite** attiser.



Lord Carnarvon, Lady Evelyn Herbert (his daughter) and Howard Carter, at the entrance to Tutankhamun's Tomb. (REX/SIPA)

The discovery



1914

Carter and his financial backer Lord Carnarvon receive a licence from the Egyptian Antiquities Service to dig in the Valley of the Kings but the outbreak of World War I prevents immediate excavations.

backer soutien (financier), sponsor / **licence** autorisation / **to dig, dug, dug** creuser / **outbreak** début / **to prevent** empêcher.

1922

November 4: A young water boy accidentally stumbles upon a stone that turns out to be the top of a flight of stairs cut into bedrock. Howard Carter and his crew investigate further: when the top of the flight of stairs is partially dug out, a mud plaster doorway and a secret chamber is found.

water boy porteur d'eau / **to stumble upon sth** tomber sur qqch./qqn par hasard / **to turn out to be** s'avérer / **flight of stairs** escalier / **bedrock** roche / **crew** équipe / **mud plaster** enduit de terre.



December: The press go into a frenzy over the discovery of the tomb, disturbing the work being conducted there.

frenzy frénésie; ici, **to go into a frenzy** s'enflammer / **to disturb** perturber / **to conduct** mener.



November 27: Carter, Carnarvon and Lady Evelyn Herbert explore the Antechamber and Annexe. They find a sealed door to another chamber.

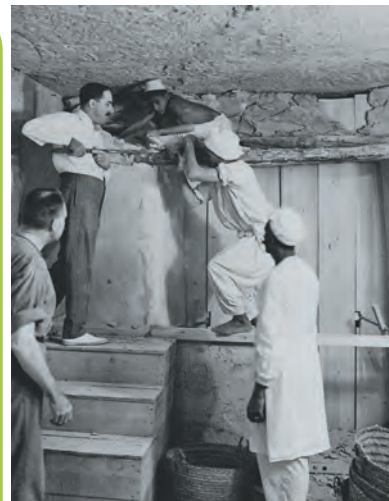
to seal sceller.



1923

February 16: Howard Carter opens the sealed doorway leading to the burial chamber. Inside he finds the sarcophagus of King Tutankhamun. Out of all the excavations made in the area, King Tutankhamun's was the best preserved. All of the artefacts remained intact, including the sarcophagus and Tut's mummy.

out of ici, de, parmi (toutes...) / **area** région, zone / **mummy** momie.



(REX/SIPA)



November 26: Carter makes the famous "tiny breach in the top left hand corner" of the tomb doorway accompanied by Lord Carnarvon and his daughter Lady Evelyn Herbert. They discover a huge collection of gold and ebony treasures. Carter spent a decade cataloguing almost 5000 objects before they were moved to the Egyptian Museum in Cairo.

tiny tout petit / **decade** décennie.



The inner shrine of the statue of the Pharaoh was swathed in cotton-wool and bandages before removal to the laboratory. (REX/SIPA)



The golden sarcophagus of the 18th dynasty Pharaoh Tutankhamun displayed in his burial chamber. (MOHAMED EL-SHAHED/ AFP)



The Valley of the Kings contains at least 63 tombs. (SIPA)

Tutankhamun

King Tutankhamun was an ancient pharaoh, commonly referred to as **King Tut**. He was the last of his royal family to rule at the end of the **18th Dynasty** during the New Kingdom of Egyptian history. Tutankhamun died in the year **1325 BC**. He reigned for just 9 years and the cause of his death still remains a mystery. He was buried in his hastily prepared tomb in the Valley of the Kings 70 days after his death. Around **1133 BC**, the entrance to the tomb of Tutankhamun was unintentionally buried with rubble by workers.

to refer to as appeler / **to rule** régner / **bc = Before Christ** avant Jésus-Christ / **to remain** rester, demeurer / **to bury** enterrer, ensevelir / **hastily** à la hâte / **rubble** décombres, gravats.



(iStock)

Egyptian erasure

With the 100th anniversary of Carter's earth-shattering discovery, and the 200th anniversary of the deciphering of the Rosetta stone, Egyptians are demanding that their contributions to Egyptology be recognised. Many of them believe Egyptians remain unnoticed, unnamed and virtually unseen in their own history. Barred for decades from even studying Egyptology, archaeologist and former Minister of Antiquities, Zahi Hawass, said that Egyptians "were always serving foreigners". The struggle over the country's cultural heritage became increasingly political in the early 20th century as Egyptians demanded their freedom.

erasure effacement; ici, oubli, mise à l'écart / **earth-shattering** fracassant, stupéfiant / **to demand** exiger / **unnoticed** ignoré / **virtually** pratiquement / **own** propre / **to bar** empêcher, interdire / **former** ancien, ex- / **foreigner** étranger / **struggle** lutte / **increasingly** de plus en plus.

The death mask

Ancient Egyptian masks were believed to serve as a guide to the spirit of the deceased, back to its final resting place in the body. Tutankhamun's death mask is considered one of the masterpieces of Egyptian art. It originally rested directly on the shoulders of the mummy inside the innermost gold coffin. It is constructed of two sheets of gold that were hammered together and weighs 10.23 kg.

resting place dernière demeure / **masterpiece** chef-d'œuvre / **to rest** reposer / **innermost** intérieur / **coffin** cercueil / **to hammer** marteler; ici, **to hammer together** assembler par martelage.

"Egyptomania"

Carter wrote a number of books on Egyptology during his career, including a three-volume account of the discovery and excavation of Tutankhamun's tomb. He also delivered a series of illustrated lectures on the excavation on a tour of Britain, France, Spain and the United States in 1924. Carter's discovery of Tutankhamun's tomb revived popular interest in Ancient Egypt – 'Egyptomania' – and created "Tutmania", which influenced popular music and fashion.

account ici, récit / **to deliver** donner / **lecture** conférence / **to revive** raviver / **fashion** mode.



In September, UCLA announced plans to buy the main campus of the now-shuttered Marymount California University, to tackle its limited student-housing capacity. (Istock)



LOS ANGELES TIMES TERESA WATANABE

UC housing crisis forces students into multiple jobs to pay rent, sleeping bags and stress

La crise du logement à l'Université de Californie : des étudiants sous pression cumulent les emplois pour payer le loyer et dorment dans des sacs de couchage

Cette année, la pénurie de logements universitaires en Californie s'intensifie, et les demandes continuent de dépasser largement l'offre. Environ 5 % des étudiants de l'Université de Californie, qui inclut entre autre les campus de UC Berkeley, UCLA et UC Santa Cruz, ont déclaré avoir été sans abri ou avoir manqué de logement à un moment donné de leurs études. Alors, certains s'installent dans des caravanes, d'autres doivent faire plusieurs heures de route par jour... Les différents campus tentent de trouver des solutions pour faire face à cette problématique qui persiste.

Matthew Chin couldn't wait to dive into the life of a UC Santa Cruz college student after the loneliness of online learning. But instead, he is missing out on the camaraderie of roommates, dorm life and full slate of campus activities he had hoped to embrace.

1. to dive into litt. plonger dans; ici, découvrir / **UC = University of California** / **college** université / **loneliness** solitude / **to miss out on** manquer, rater, passer à côté de / **roommate** compagnon de chambre / **dorm** résidence universitaire / **slate** ici, série / **to embrace** adopter, se mettre (à).

2. That's because he lives alone in a tiny trailer away from campus — the only shelter he could afford in the scenic coastal town that was recently named the nation's second-priceiest rental market.

3. Chin was shocked at the \$1,200 or more monthly rents for an apartment or dorm in Santa Cruz. So his father found him a used

trailer to live in and rented a driveway — for \$700 a month. Before he got a \$1,000 "beater car," Chin had to take two buses, an hourlong commute, to get to campus. Last year, when it was too late to get back to his trailer, he slept overnight in a forested part of campus. One day, he hid his gear — sleeping bag, mat, lantern and ukulele — in a bush because he was too embarrassed to lug it to classes. All of it got stolen.

2. trailer caravane / **shelter** abri, refuge / **to afford** se permettre (financièrement), avoir les moyens / **scenic** pittoresque, touristique / **to name** ici, choisir, désigner / **rental** locatif.

3. used ici, d'occasion /

driveway allée privée / **beater car** (fam.) vieille bagnole, vieille caisse / **commute** trajet (entre le domicile et le lieu de travail) / **overnight** la nuit / **forested** boisé / **to hide, hid, hidden** cacher / **gear** équipement / **mat** petit tapis / **bush** buisson / **to lug** trimbaler / **to steal, stole, stolen** voler.

4. Stressed and distracted, Chin failed chemistry and changed his major. "For a lot of students and myself, not having secure housing creates a lot of anxiety and stress," said Chin, a third-year student majoring in environmental studies. "It does definitely contribute to a decline in academic performance. Socially, you feel estranged. If you don't have housing, you wonder what your peers think of you."

Cutting on admissions

5. As most of the nine University of California undergraduate campuses started fall quarter, the state's continuing college housing shortage has thrown thousands of students into crisis as need greatly outpaces supply. About 9,400 students systemwide were denied university housing this fall because of shortages — and some campuses are back to squeezing three students in a dorm room as a stopgap.

6. Some, like Chin, are living in vehicles. And some students who manage to find housing struggle to pay for it, working multiple jobs and taking out thousands of dollars in loans as a last resort.

7. UC leaders, including Board of Regents Chair Richard Leib and Student Assn. President Alex Niles, say that providing affordable student housing is one of the university system's most urgent needs. UC campuses are located on some of the most expensive real estate in the nation, yet the university educates more low-income students than its public and private peers.

4. **to fail** ici, échouer à / **chemistry** chimie / **major** matière principale, spécialité / **secure** sûr / **housing** logement / **academic** universitaire / **estranged** ici, isolé, marginalisé / **to wonder** se demander / **peer** camarade.

5. **undergraduate** de premier cycle (universitaire) / **quarter** trimestre / **shortage** pénurie / **to be thrown into** (fig.) être plongé dans / **to outpace** dépasser / **supply** ici, offre / **systemwide** toutes universités confondues / **to deny** ici, refuser, priver de / **to squeeze** faire entrer (avec difficulté), loger / **stopgap** solution temporaire.

6. **to struggle** avoir du mal (à) / **to take, took, taken** obtenir / **loan** emprunt, prêt / **resort** recours.

7. **leader** dirigeant(e) / **regent** membre du conseil d'université / **chair** président / **assn.** association / **to provide** apporter, offrir / **to be located** être situé, se trouver / **real estate** immobilier, propriétés / **yet** (et) pourtant / **low-income** à faible revenu / **peer** pair, homologue; ici, université.

"IF YOU DON'T HAVE HOUSING, YOU WONDER WHAT YOUR PEERS THINK OF YOU."

8. One-third of all undergraduate students — nearly 78,000 — have annual family incomes low enough, generally \$45,000 or less, to qualify for federal Pell Grants. And three UC campuses — Irvine, Davis and San Diego — each enroll more Pell recipients than all Ivy League campuses combined.

9. This year, most of the campuses report that housing shortages have somewhat eased, in part because coronavirus infections have dropped and two or more students can share a dorm room again. But some campuses were caught off guard by surging demand.

UC Riverside, for instance, has added 2,300 new beds since fall 2020 but still had to turn away 3,500 students this fall because the housing demand doubled.

10. UC Irvine also has an unusually large waiting list this year. Although the campus has been able to accommodate the vast majority of housing requests in the past, it offered beds to only 64% of applicants this fall — leaving about 3,700 students out of luck.

8. **nearly** près de / **to qualify for** remplir les conditions requises pour / **grant** bourse (d'études) / **to enroll** inscrire, accueillir / **recipient** bénéficiaire / **combined** cumulé.

9. **to report** ici, déclarer / **somewhat** quelque peu / **to ease** diminuer, s'atténuer / **to drop** chuter, baisser / **to share** partager / **to be caught off guard** être pris de court / **surging** en forte augmentation / **for instance** par exemple / **still** malgré tout / **to turn away** refuser.

10. **waiting list** liste d'attente / **to accommodate** héberger, loger / **request** demande / **applicant** candidat, demandeur / **to be left out of luck** être privé de sa chance, ne pas avoir de chance.

Freshmen students looking for apartments in Berkeley. Rent is at least \$5,200 a month for a two-bedroom. (Eric Risberg/AP/SIPA)



11. The crisis prompted Clari Gao, a third-year student majoring in English and comparative literature, to help organize campus efforts to advocate for more student housing. A survey she launched this summer to document the experiences of students searching for housing drew stories of stress-triggered hair loss and nausea, fear of having to drop out of school and disproportionate harm to low-income communities of color.

12. But the university has no control over the business practices of private housing operators. Some now require that student applicants provide a guarantor who earns four times the monthly rent to qualify. To meet the skyrocket-

>>>

11. **to prompt** inciter, encourager, pousser (à) / **to advocate for** plaider pour, défendre / **survey** enquête, sondage / **to launch** lancer / **to document** rapporter en détail, relater / **to draw, drew, drawn** ici, engendrer, donner lieu à / **stress-triggered** déclenché par le stress / **to drop out** abandonner ses études / **harm** tort, préjudice.

12. **business** ici, commercial / **guarantor** garant / **to earn** gagner (argent) / **to meet, met, met the demand** satisfaire la demande / **to skyrocket** grimper en flèche /



Louer un appartement

landlord, landlady propriétaire
to rent out a room mettre une chambre en location
tenant locataire
to rent louer
the rent le loyer
a flat (GB), an apartment un appartement
a dorm, dormitory résidence universitaire

>>> ing demand, UC campuses have launched a huge building spree.

13. This fall, **UCLA** opened two new apartment buildings providing 3,446 beds — allowing it to become the first and only UC campus to guarantee housing for four years to first-year students and two years for transfer students. UCLA has the largest student housing stock in the UC system, with nearly 23,000 beds on and off campus.

Viable housing solutions ?

14. UC San Diego, which has the second-largest housing stock, also aims to offer a four-year housing guarantee in future years and has three building projects in the works that will add 5,300 beds by 2025. UC Davis, which has added 5,000 beds since 2017, is expanding another site to provide 1,500 beds for graduate students and students with families in fall 2023.

15. Some campuses are facing roadblocks in efforts to expand. UC Santa Barbara encountered fierce opposition to a massive project, dubbed "Dormzilla," that would provide 3,500 more beds in small rooms, most of them without windows. Critics, including a respected architect who resigned from his campus consulting post in protest, said the lack of access to natural light and air could harm students' physical and mental health. The project is un-

spree frénésie (d'achats).

13. **UCLA = University of California in Los Angeles** / **transfer student** étudiant(e) venant d'une autre université / **off** ici, à l'extérieur de.

14. **in the works** à l'étude, en préparation / **to expand** (s')étendre, (s')élargir / **graduate** diplômé.

15. **to face** (devoir) faire face à / **roadblock** ici, obstacle / **fierce** féroce, violent / **to dub** surnommer / **to resign** démissionner (de son poste de) / **consulting** conseil / **in protest** en guise de protestation / **to undergo, went, gone** faire l'objet de /



Signs for home rentals are posted in Sproul Plaza on the UC Berkeley campus. (Justin Sullivan/ Getty Images via AFP)

dergoing an environmental review and will require approval by regents.

16. Last month, UC Berkeley halted plans to begin construction in People's Park of an apartment building for 1,100 undergraduates and permanent supporting housing for unsheltered and low-income people after angry protests and police clashes. Opponents decried the displacement of unhoused people who live there, the removal of dozens of trees and the effect on the park's legacy as a space for free speech and community power. UC Berkeley counters that the project will preserve green space, include a display to memorialize the park's history and, most importantly, provide badly need housing.

review examen, analyse / **approval** approbation.

16. **to halt** interrompre / **unsheltered** sans abri / **protest** manifestation / **clash** affrontement / **to decry** dénoncer, critiquer / **displacement** déplacement / **unhoused** sans abri / **removal** suppression / **legacy** héritage / **free speech** liberté d'expression / **to counter** riposter / **display** exposition / **to memorialize** commémorer / **badly** ici beaucoup.

17. At UC Santa Cruz, a project to build 3,000 student beds has been delayed by litigation, with some opponents fighting to preserve an open meadow where one building is planned. The campus reduced enrollment by 700 students this fall because it had no room to put them but still had a waiting list of more than 1,000 applicants.

18. Meanwhile, Chin makes the best of his trailer life in Santa Cruz — and his landlady, who is renting out her driveway, allows him bathroom privileges. The biggest hardship is faulty insulation, which can turn the cabin too hot or too cold. But students deserve better, he said.

19. "It's been a struggle," Chin said. "UCSC needs to find alternative housing. We need to build more." ●

17. **delayed** retardé, différé / **litigation** ici, procédure judiciaire / **meadow** prairie.

18. **to make, made, made the best of** tirer le meilleur parti de / **landlady** logeuse, propriétaire / **hardship** difficulté / **faulty** erroné, incorrect / **insulation** isolation / **to deserve** mériter.

Testez-vous

Avez-vous bien compris l'article ? Cochez la bonne réponse.

- 1. Why does Matthew Chin live in a trailer?**
 - a. He enjoys the freedom
 - b. He doesn't like sharing with roommates
 - c. He can't afford the rent for a room
- 2. How did his ukelele get stolen?**
 - a. He left it on a bus.
 - b. He left it under a bush.
 - c. He left it in his trailer.

- 3. What is the main issue raised in this article?**
 - a. Post-Covid mental health issues
 - b. Poor academic results due to the unavailability of affordable housing
 - c. The lack of student places in many universities
- 4. Why has UC Santa Barbara encountered opposition to its building project?**
 - a. The rooms had no windows.
 - b. The rooms were too small.
 - c. The rooms had no bathroom facilities.

SOLUTIONS : 1. c ; 2. b ; 3. b ; 4. a.

PRATIC'ABLE

Vocabulaire expressions et astuces pour parler comme un anglais...

AUGUSTIN HABRAN

L'entretien d'embauche

Vocabulaire clé

ad annonce
agreement accord
allowance indemnité
ambitious ambitieux
application candidature
apply (for) postuler
average income revenu moyen
benefits avantages
bonus prime
boss patron
cancellation, termination résiliation
CEO PDG
convincing convaincant
CV (GB), résumé (US) CV
day off jour de congé
deduction retenue sur salaire
demand, call for exiger
demanding exigeant
discrimination discrimination
discuss, negotiate négocier, discuter
disposable income revenu disponible, net
earn gagner (un salaire) – ne pas confondre avec **win**
education études
efficient efficace
executive cadre
experience expérience
experienced expérimenté
extra hours heures supplémentaires
fixed-term contract, temporary contract contrat à durée déterminée
flaws défauts
full-time plein temps
get the job / the position avoir le poste
gross income revenu brut
hard-working travailleur
health insurance assurance maladie
hire embaucher
homophobia homophobie
human resources department ressources humaines
interests centres d'intérêt
internship stage (en entreprise)

interview somebody faire passer un entretien à quelqu'un
leave congé
maternity leave congé maternité
minimum wage salaire minimum
misogyny misogynie
moonlighting travail au noir
negotiate négocier
net income revenu net
night shifts horaires de nuit
office bureau
open-minded ouvert d'esprit
opportunity opportunité
organisation (GB) organization (US) chart organigramme
p.a. (per annum) annuel
p.m. (per month) mensuel
paid leave congé payé
part-time temps partiel
pay day jour de paie
payslip, paysheet fiche de paie
permanent contract contrat à durée indéterminée
position poste
punctual ponctuel
qualifications, degrees diplômes
qualified qualifié.e
racism racisme
remote work télétravail
requirements exigences, attentes
resilient déterminé
rise, increase augmentation
sick leave congé maladie
sign a contract signer un contrat
skills aptitudes, capacités
sue somebody porter plainte contre quelqu'un
tax withholding retenue à la source
taxable income revenu imposable
taxes impôts
training formation
trial period période d'essai
turn down refuser
wage, salary salaire
working location lieu de travail
working time / working hours temps de travail



Retrouvez cette fiche de vocabulaire lue sur le complément audio-séquence pratique.

Expressions à retenir

Could you please fill in this application form? Pourriez-vous remplir cette fiche de candidature s'il-vous-plaît ?
Why did you apply for the job? Pourquoi avez-vous postulé ?
Why should I hire you? Pourquoi devrais-je vous embaucher ?
Have you ever worked in this field? Avez-vous déjà travaillé dans ce domaine ?
What are your best qualities / your flaws? Quelles sont vos meilleures qualités / vos défauts ?
As far as your qualifications are concerned... En ce qui concerne vos diplômes...
I'm afraid your lack of experience might be a problem to us. Je crains que votre manque d'expérience soit un problème pour nous.
You might have to work extra hours / night shifts. Il se peut que vous fassiez des heures supplémentaires / que vous ayez des horaires de nuit.
You will have Mondays off. Vous ne travaillerez pas le lundi.
Do you agree with the terms of the contract? Êtes-vous d'accord avec les termes du contrat ?
I get paid / make / earn 1,500 \$ a month. Je gagne 1500 dollars par mois.

Bon à savoir

Depuis avril 2022, le salaire minimum (**minimum wage**) au Royaume-Uni est de £9.50 / heure pour les employés de plus de 23 ans, de £9.18 pour les 21-22 ans, de £6.83 pour les 18-20 ans et de £4.81 pour les moins de 18 ans.
 La culture anglo-saxonne a tendance à favoriser l'expérience professionnelle. N'hésitez pas à mettre en avant les compétences que vous avez acquises lors de vos expériences passées.
 Tout en restant modestes, n'ayez pas peur de souligner vos qualités ! Les Américains ne sont pas vraiment adeptes de la fausse modestie ! Dans le monde occidental dans son ensemble, et en particulier aux États-Unis, le phénomène du **Big Quit** (littéralement la « grande démission ») bouscule le monde du travail. Notamment du fait de la pandémie, des millions d'Américains ont décidé de quitter leur emploi. On estime qu'environ 20% des employés auront démissionné en 2022 ! Comme dirait Beyoncé, "you won't break my soul!"



AUGUSTIN HABRAN

L'entretien d'embauche... À vous de jouer !

1 Mise en situation

Complétez le dialogue avec les phrases suivantes.

- Good afternoon, take a seat. So, what made you apply for this job?

- _____

- I see, and how would your hiring benefit our company?

- _____ and _____

- _____

- Not exactly but in my former position I have developed transferable skills.

- _____

- I'd say I'm very flexible and I got team spirit.

- _____

- I'm quite perfectionist though I know it's a predictable answer...

- _____

- Yes, I was wondering if employees have to work on site all week.

- _____

- _____

- It seems fine to me!

- Well then _____

1) Do you agree with the terms of the contract?

2) Welcome to the team!

3) I have a degree that meets the job requirements.

4) What would you say are your best qualities?

5) I have a three-year professional experience.

6) I would say this position is a long-awaited opportunity for me.

7) Have you ever worked in that specific field?

8) What is your biggest flaw?

9) Most employees do remote work twice a week.

10) Do you have any question regarding the position?

2 Associez chaque mot de la première colonne avec un mot de la seconde.

- | | |
|---------------------|-----------------|
| 1) negotiate | a) recruit |
| 2) made redundant | b) night shifts |
| 3) working location | c) deal |
| 4) working hours | d) turn down |
| 5) reject | e) laid off |
| 6) hire | f) office |

3 Déterminez quel mot de la page précédente se cache derrière chacune des définitions suivantes.

- 1) A written legal agreement between people.
- 2) To bring a new employee into a business.
- 3) Paid time off from work when you are ill.
- 4) An ability to do something well.
- 5) The total amount of a person's salary before tax is paid on it.

4 Trouvez l'intrus dans chacune des listes suivantes.

- 1) resilient – serious – lazy – punctual
- 2) selfish – easy-going – friendly – pleasant
- 3) bossy – efficient – trustworthy – hard-working
- 4) punctual – scatty – organised – methodical
- 5) open-minded – nice – irascible – flexible

SOLUTIONS:

1: 6 ; 3 ; 5 ; 7 ; 4 ; 8 ; 10 ; 9 ; 1 ; 2.

2: 1-c ; 2-e ; 3-f ; 4-b ; 5-d ; 6-a.

3: 1) contract 2) hire 3) sick leave 4) skill 5) gross income.

4: 1) lazy 2) selfish 3) bossy 4) scatty 5) irascible.



Retrouvez des dialogues de mise en situation sur la séquence Pratique du complément audio.

Exprimer la possession avec « 's »

Apprendre l'anglais ? C'est du gâteau ! Ce nouvel ouvrage des éditions Ellipses propose de la grammaire et du vocabulaire de niveau A1 et A2, abordés de manière simple, ludique et détaillée. Novateur dans son approche de l'apprentissage, *Piece of Cake* s'accompagne d'une application pour smartphone développée par l'auteur pour vous guider page par page. Un « professeur d'anglais particulier » à emmener partout avec vous !



Piûre de rappel

Pour exprimer la possession nous pouvons utiliser des **adjectifs possessifs** (*my, your, his, her, its, our, your, their*) et des **pronoms possessifs** (*mine, yours, his, hers, its, ours, yours, theirs*). Mais la possession peut aussi s'exprimer avec un simple « 's » ce qui est fort pratique. Cette particularité de la langue anglaise s'appelle **le génitif**.

Fonctionnement

Le génitif permet deux choses :

1. L'expression d'une relation de possession entre une personne et un objet.

Le nom de la personne qui possède quelque chose est toujours placé avant la chose qui est possédée.

Nom de celui ou celle qui possède + 's + nom de la chose qui est possédée.

Exemple : *These are my grandmother's books.*

Personne	Chose
qui possède	possédée

2. D'exprimer un lien familial entre deux personnes

Exemple : *My sister's husband* = le mari de ma sœur

Pour les noms pluriels qui possèdent un « s » pluriel à la fin vous n'ajoutez pas « 's », mais seulement « ' ».

My parents' house: La maison de mes parents

His cats' food: La nourriture de ses chats

Mot interrogatif whose

Whose est un mot interrogatif qui vous permettra de poser des questions relatives à la possession et vous permettra de fluidifier votre discours une fois maîtrisé.

Exemple : *Whose pen is this?* → À qui appartient ce stylo ?

Attention ! À l'oral **who's** (contraction de **who is**) et **whose** se prononcent de la même manière, mais ne veulent pas dire la même chose ! Soyez vigilants, le contexte vous aidera à bien comprendre la question.

2 Choisissez la bonne réponse.

- mobile phone is this?
a. Whose
b. Who's
c. Whos
- is happy!
a. The Jimmy mother
b. Mother's Jimmy
c. Jimmy's mother
- that woman at the bar?
a. Whos
b. Who's
c. Whose
- is very expensive
a. New bike Nancy
b. The new bike Nancy
c. Nancy's new bike

1 Réécrivez les phrases avec le génitif « 's »

- It is the ball of the boy _____
- It is the computer of my father _____
- These are the shoes of my cousin _____
- They are the friends of Sarah _____
- That is the money of the taxi driver _____

SOLUTIONS:

- 1: 1. It is the boy's ball – 2. It is my father's computer
3. These are my cousin's shoes 4. They are Sarah's friends 5. That is the taxi driver's money
2: 1. a - 2. c - 3. b - 4. c.

Cette page a été réalisée en partenariat avec *Piece of cake !* des éditions



JOAN GREENWOOD

Soignez votre orthographe

1 Savez-vous bien épeler... ?

I) les jours de la semaine

M _____	F _____
T _____	S _____
W _____	S _____
T _____	

II) les mois de l'année ?

J _____	J _____
F _____	A _____
M _____	S _____
A _____	O _____
M _____	N _____
J _____	D _____

III) Comment écrit-on les numéros ordinaux ? Ajoutez *th, nd, rd* ou *st* à ces numéros :

1 ____ 2 ____ 3 ____ 4 ____ 5 ____ 21 ____
23 ____ 27 ____ 56 ____ 64 ____ 89 ____ 98 ____



Retrouvez Yves Cotten sur et-compagnie.blogspot.fr

2 Tendez l'oreille

Démêlez les lettres pour trouver les mots correspondant aux définitions. Soulignez les voyelles qui riment avec 'high'.

- | | | |
|--------------------------------|----------|-------|
| 1. not loose | itthg | |
| 2. author | irrtew | |
| 3. concerning money | liifacan | |
| 4. how tall | tegihh | |
| 5. means of transport | liccybe | |
| 6. exceptionally pleasing | gisnrikt | |
| 7. probable | yeklli | |
| 8. someone who can give advice | deigu | |

Le saviez-vous ?

Vous entendrez peut-être les anglais dire :

'How are you?' → 'Good' ou bien 'I'm good, thanks'

Ceci est grammaticalement incorrect, **'good'** étant un adjectif. Après le verbe il faut un adverbe tel que **'fine'** ou **'well'** :

'How are you?' → 'Fine' ou bien 'I'm fine, thanks' ou 'I'm very well, thank you'

Mais la langue évolue et l'expression **'How are you?' → 'Good' / 'I'm good, thanks'** est maintenant passée dans le langage courant.

SOLUTIONS:

- 1: I) Monday, Tuesday, Wednesday, Thursday, Friday, Saturday, Sunday
II) January, February, March, April, May, June, July, August, September, October, November, December
III) 1st 2nd 3rd 4th 5th 21st 23rd 27th 56th 64th 89th 98th
2: 1. tight 2. writer 3. financial 4. height 5. bicycle 6. striking 7. likely 8. guide



sur **www.vocable.fr**

Retrouvez beaucoup plus d'exercices de grammaire, d'orthographe et de culture générale sur notre site internet !

Ne manquez pas dans le prochain numéro la nouvelle page PRATIC'ABLE : S'habiller





(AFP)

A female basketball coach in the Gulf

It's an unusual sight in the conservative Gulf state of Bahrain: a young mother in an indoor court is instructing the male basketball players. Fatima Reyadh has overcome considerable prejudice to become the assistant coach of Al-Najma Basketball Club in the capital, Manama. The 33-year-old, who is also a Taekwondo black belt, aims to become head coach of the basketball team one day and hopefully bring home the national championship. Reyadh inherited a passion for the game from her mother, who coached a women's basketball squad. She began by training a team of young girls, then young boys, before being recruited by Al-Najma. Choosing her was «a bold and at the same time quite frightening choice», said the club's technical director Raouf Habil.

sight vision / **indoor** (en) intérieur / **court** terrain / **to overcome, came, come** surmonter, ici dépasser / **prejudice** préjugé(s), discrimination / **belt** ceinture / **head** principal, chef / **to inherit** hériter de / **squad** équipe / **to train** entraîner / **bold** audacieux / **frightening** effrayant.



(Luis Gutierrez/AP/SIPA)

Mexico: deadliest country for environmental activists

Some 200 environmental and land defence activists were killed around the world in 2021, including some 54 in Mexico, which, as a result, assumed the position of the deadliest country in the annual report by the nongovernmental organisation, Global Witness. More than three-quarters of the killings

took place in Latin America, where Colombia, Brazil and Nicaragua also logged double-digit death tolls. The victims died fighting resource exploitation and in land disputes. Conflicts over mining were tied to 27 deaths worldwide, the most for any sector. Global Witness called on governments to enforce laws that protect activists and that require informed consent from Indigenous groups.

deadly mortel, meurtrier / **to assume** ici, endosser / **to call on** réclamer / **to log** enregistrer / **double-digit** à deux chiffres / **death toll** nombre de morts / **dispute** conflit / **mining** exploitation minière / **to be tied to** être lié/dû à / **worldwide** à travers le monde / **to enforce** faire appliquer / **informed** ici, éclairé.



(Chiang Ying-ying/AP/SIPA)

Taiwan president prepares for elections

Taiwan's president has called for domestic political unity to combat Chinese disinformation and cyber warfare destabilising society before November 26 local elections. Tsai Ing-wen said Taiwan had to increase its resilience and international standing in the face of China's growing authoritarianism. She warned Beijing that Taiwan would not give up its democracy or sovereignty, but she remained willing to restart communications – which China cut off after her election in 2016. Chinese disinformation efforts often increase during Taiwanese election periods, and local elections are often seen as a precursor to presidential elections, which follow about a year later.

to call for demander, réclamer / **domestic** national / **warfare** guerre / **standing** position, statut / **to warn** avertir, informer / **to give, gave, given up** renoncer à / **to remain** rester, demeurer / **willing** disposé, prêt / **to cut, cut, cut off** isoler / **precursor** ici, signe annonciateur.



(iStock)

Franco era's "Stolen babies"

Spain's Senate has passed a law honouring victims of the Franco era and recognising for the first time that "stolen babies" were also victims of his dictatorship. Over the course of five decades, potentially thousands of babies were taken from their mothers, who were told their child hadn't survived. Known as "stolen babies", these trafficked infants were initially taken from left-wing Republican opponents of the regime to prevent them from passing on the Marxist "gene" to their children. But from the 1950s onwards the scheme was expanded to include children born out of wedlock or into large or poor families. Doctors played a key role in the scheme and the Catholic Church was often complicit.

to steal, stole, stolen voler / **to pass** adopter / **to honour** rendre hommage à / **infant** nourrisson / **left-wing** de gauche / **opponent** opposant / **to prevent from (+ ger.)** empêcher de / **to pass on** transmettre / **onwards** ici, et les années qui ont suivi / **scheme** système / **to expand** étendre / **wedlock** mariage / **complicit** complice.



Paramedics drop off patients at the Royal London Hospital, in Whitechapel. (Mark Thomas/SIPA)

Protestors on SOS NHS Day of Action which took place on February 26, 2022. (Geoffrey Swaine/SIPA)

THE ECONOMIST

The National Health Service faces a terrible winter

Le système de santé publique britannique doit affronter un hiver rude

En Angleterre, le système de santé est sous pression. Pour la première fois en août dernier, le nombre de personnes en attente d'un traitement hospitalier a dépassé les 7 millions. Ce chiffre record a suscité des inquiétudes quant à l'incapacité du NHS à faire face à la forte demande à laquelle il est confronté, et cela avant même le début de l'hiver.

As Britain's economy and political elite lurch from one crisis to another, the parlous state of the National Health Service (NHS) gets less attention. Much was made of the quarter of a million people who "queued to see the queen" when the late monarch was lying in state, but those waiting to start treatment on the NHS are 27 times that number.

2. In August a person in England who suffered a stroke or a serious burn waited an average of 43 minutes for an ambulance. That is almost two-and-a-half times the government target of 18 minutes. "Dental deserts" stretch across large swathes of the country; waiting times in accident-and-emergency (A&E) departments are at record highs. In August there were 6,200 excess deaths—those above the number that would be

expected on past trends—most of which cannot be explained by covid-19.

3. Elements of this story are achingly familiar. Every year the NHS is described as being on life support; every year it pulls through. But the scale of the problems is bigger than before. As actual winter approaches, things will get worse; they always do. The question is by how much. One fear is that people may get sicker than usual. In the southern hemisphere Australia is emerging from its worst flu season in years.

4. Covid has not completely gone away. Nor has chronic obstructive pulmonary disease, a respiratory disease which accounts for one in eight emergency admissions and is worsened by cold, damp conditions. Cases are likely to rise if the

old and vulnerable cannot afford to heat their homes because of high-energy bills.

5. Then there are the unknown numbers of people yet to be diagnosed or treated because of backlogs caused by the pandemic. Given the current waiting-list, doctors are detecting cancers later. This makes treatments more complex and prognoses gloomier. Data released in September showed that during the first few months of the pandemic, the number of deaths from prostate cancer tripled. Such figures may get worse before they get better.

6. All these people need to be cared for by staff who are exhausted from the pandemic and whose colleagues are quitting. One in ten NHS jobs are vacant, including 11,000 posts for doctors and 47,000 in nursing. The result is further

1. to lurch faire une embardée; ici, passer (de manière brutale/maladroite) / **parlous** alarmant / **much was made of...** on a beaucoup entendu parler de... / **late** défunct / **to lie, lay, lain in state** être exposé (dépourvu).

2. to suffer ici, être victime de / **stroke** ici, accident vasculaire cérébral (AVC) / **average** moyenne / **almost** presque / **target** objectif / **to stretch across** s'étendre sur / **swath** étendue, zone, partie, région / **accident-and-emergency department** urgences / **above** au-dessus / en plus de /

to expect (s')attendre (à) / **on** ici, sur base de, par rapport à / **trend** tendance; ici, chiffres.

3. achingly péniblement / **life support** appareils de maintien en vie / **to pull through** s'en sortir / **scale** ampleur / **actual** vrai / **to get, got, got worse** empirer / **by** ici, de / **fear** crainte / **sick** malade / **flu** grippe.

4. to go, went, gone away disparaître / **chronic obstructive pulmonary disease** bronchopneumopathie chronique obstructive (BPCO) / **to account for** représenter / **damp** humide / **to be likely to** ici, risquer de /

to afford se permettre (financièrement) / **to heat** chauffer / **bill** facture.

5. yet ici, encore / **backlog** retard / **given** ici, au vu/en raison de / **current** actuel / **to make, made, made** ici, rendre / **gloomy** pessimiste / **data** données, chiffres / **to release** ici, publier / **such** (de) tel(s) / **figure** chiffre / **to get, got, got better** s'améliorer.

6. to care for ici, soigner / **exhausted** épuisé / **in** ici, sur / **nursing** ici, métier de soignant (nurse infirmier) /



SUPPLÉMENT VIDÉO

Des centaines de milliers d'infirmières et d'infirmiers ont été appelé à voter sur la possibilité de faire grève à travers le Royaume-Uni, ce qui risque de perturber le NHS cet hiver. www.vocable.fr/videos-anglais

see a GP or practice nurse within two weeks. That managed to both irk GPs and underwhelm patients: the last Labour government's target was for patients to be seen within two days.

Solutions exist

8. Other measures may help the NHS to weather the winter storm. A reform of doctors' pensions could encourage senior medics to stay in the workforce and work extra hours. More money for both emergency and non-life-threatening call-handlers could reduce the strain on A&E. Most important, Ms Coffey has pledged £500m to invest in social care. In the last week of August 138,000 patients were still in hospital more than a week after they had met the criteria to be discharged, often because there was nowhere for them to go. Virtual wards, which allow patients to be monitored remotely, may also allow a few of them to be supervised from home.

9. But there was no mention of Covid booster jabs or flu vaccines, which help to take the pressure off the health service. Instead, the

practice nurse infirmier praticien / within ici, en deçà de / to manage to parvenir/réussir à / both ici, à la fois / to irk irriter, agacer / to underwhelm décevoir.

8. to weather essuyer (tempête), résister/survivre à, surmonter / pension retraite / medic médecin / workforce main-d'œuvre; ici, to stay in the workforce continuer à travailler / extra supplémentaire / non-life-threatening à caractère non urgent (urgence vitale) / call-handler gestionnaire d'appels / to pledge promettre / still encore, toujours / to meet, met, met ici, remplir / to discharge laisser sortir / ward service (hôpital); aussi, chambre collective (hôpital) / to allow sb to permettre à qn de / remotely à distance.

9. booster jab dose de rappel / instead à la place, au lieu de cela /

strain on those who choose to stay, an unappealing prospect. According to a recent survey by the King's Fund, a think-tank, around two-thirds of trainee general practitioners (GPs) say they plan to work part-time.

7. As the burden of care falls upon overstretched staff, the overall strategy is being set by a carousel of politicians. In August the then health secretary, Steve Barclay, said that the government was in a "sprint" to get the NHS ready for winter. He did not make it to his own finish-line. On September 22nd Thérèse Coffey, the third health secretary in three months and the fifth in five years, laid out her own NHS plan. Her headline "expectation" was that patients should be able to

strain ici, further strain charge plus lourde / unappealing peu engageant/attrayant / prospect perspective / according to d'après / survey étude / trainee stagiaire, interne / general practitioner médecin généraliste / to plan to projeter de.

7. burden charge / overstretched débordé, sous pression / overall global / to set, set, set fixer, déterminer, définir / then à/de l'époque / health secretary ministre de la Santé, to get, got, got ready (se) préparer / to make, made, made it to parvenir à, arriver jusqu'à / own propre / to lay, laid, laid out présenter / headline qui fait la une de la presse /



Des abréviations à connaître si vous tombez malade en Angleterre :

NHS, National Health Service la Sécurité Sociale
GP, General Practitioner médecin généraliste
A&E, Accident and Emergency les urgences
ICU, Intensive Care Unit unité de soins intensifs
a CT scanner scanner (tomodensitomètre)

government has cut the funding to promote their uptake. There was no talk from Ms Coffey of extra money for a winter plan or any serious strategy to tackle the NHS's biggest problem, the hemorrhaging of workers.

10. In the long term major rethinking is required to fix a frayed system; public satisfaction with the NHS is at a 25-year-low. For now, though, the plan is for the septuagenarian service to limp its way through another winter. The unspoken worry is that many others will not make it. ●

to cut, cut, cut ici, réduire / funding financement / uptake recours (à) / to tackle tenter de trouver une solution à.

10. frayed mis à rude épreuve, fragilisé / though cependant / to limp one's way through traverser tant bien que mal, passer (péniblement).

Testez-vous

Avez-vous bien compris l'article ? Cochez la bonne réponse.

- What does 'excess deaths' mean?
 - The number of people who died of Covid
 - The number of deaths above what would be expected according to previous data
 - The number of deaths due to failure to call an ambulance
- Which word is used in the article to express the excessive workload NHS workers are subjected to?
 - overarching
 - overbearing
 - overstretched
- What, according to the article, is the NHS' biggest problem?
 - Staff leaving the NHS
 - Under-qualified staff
 - Lack of managerial support
- What was NOT included in the Health Minister's latest NHS plan?
 - Plans for another Covid vaccination rollout
 - Targets for the time it takes for patients to see a doctor
 - Money to be invested in social care

SOLUTIONS : 1. b ; 2. c ; 3. a ; 4. a.

THE NEW YORK TIMES KEVIN ROOSE

Artists unhappy about AI entry winning art prize

Des artistes mécontents qu'une œuvre créée par intelligence artificielle gagne un prix dans un concours d'art

Entrez quelques mots-clés sur un clavier et, comme par magie, une œuvre d'art apparaît. Cela vous semble impensable ? C'est pourtant ce que permettent, depuis un peu plus d'un an, des logiciels d'intelligence artificielle tels que Dall-E-2 ou encore Midjourney. Ceux-ci peuvent générer des œuvres d'art à partir d'une suite de mots donnée. Récemment, l'une de ces créations a remporté un concours d'art aux États-Unis... et cela n'a pas fait l'unanimité.

This year, the Colorado State Fair's annual art competition gave out prizes in all the usual categories: painting, quilting, sculpture. But one entrant, Jason M. Allen of Pueblo West, Colorado, didn't make his entry with a brush or a lump of clay. He created it with Midjourney, an artificial intelligence program that turns lines of text into hyper-realistic graphics.

2. Allen's work, "Théâtre D'opéra Spatial," took home the blue ribbon in the fair's con-

1. fair foire / to give, gave, given out décerner / quilting réalisation d'ouvrages en tissu matelassé / entrant ici, candidat, artiste / brush pinceau / lump (gros) morceau / clay argile / to turn into transformer.
2. ribbon ruban / contest concours /



To have/get something done faire faire quelque chose

Exemples :

he had a local shop print the image (\$8) il a fait imprimer l'image dans un magasin
he had his hair cut il s'est fait couper les cheveux
he got his house painted il a fait repeindre sa maison
he got his shopping delivered il s'est fait livrer ses courses

test for emerging digital artists — making it one of the first AI-generated pieces to win such a prize and setting off a fierce backlash from artists who accused him of, essentially, cheating.

3. Reached by phone, Allen defended his work. He said that he had made clear that his work — which was submitted under the name "Jason M. Allen via Midjourney" — was created using AI and that he hadn't deceived anyone about its origins. "I'm not going to apologize for it," he said. "I won, and I didn't break any rules."

A controversial innovation

4. AI-generated art has been around for years. But tools released this year — with names like Dall-E 2, Midjourney and Stable Diffusion — have made it possible for rank amateurs to create complex, abstract or photorealistic works simply by typing a few words into a text box.

5. These apps have made many human artists understandably nervous about their own

piece ici, œuvre / to set, set, set off déclencher, provoquer / fierce vive, violent / backlash réactions négatives, tollé / to cheat tricher.

3. to reach atteindre; ici, contacter / to submit présenter / to deceive tromper / to apologize présenter des excuses / to break, broke, broken the rule enfreindre la règle.

4. to be around exister / tool outil, technique / to release sortir, mettre sur le marché / rank ici, simple / to type taper (clavier).

5. app = application / own propre (à soi) /

futures; why would anyone pay for art, they wonder, when they could generate it themselves? They have also generated fierce debates about the ethics of AI-generated art, and opposition from people who claim that these apps are essentially a high-tech form of plagiarism.

6. Allen, 39, began experimenting with AI-generated art this year. He runs a studio, Incarnate Games, which makes tabletop games, and he was curious how the new breed of AI image generators would compare with the human artists whose works he commissioned.

7. This summer, he got invited to a Discord chat server where people were testing Midjourney, which uses a complex process known as "diffusion" to turn text into custom images. Users type a series of words in a message to Midjourney; the bot spits back an image seconds later.

8. Eventually, Allen got the idea to submit one of his Midjourney creations to the Colo-

to wonder se demander / to claim affirmer, prétendre.

6. to experiment with tester / to run, ran, run diriger / tabletop game jeu de société / breed race; ici, génération / to commission commander.

7. Discord logiciel de messagerie instantanée conçu initialement pour les joueurs de jeux vidéos / chat (de) discussion / custom personnalisé / bot = robot / to spit, spat, spat back renvoyer (très rapidement, instantanément).

8. eventually finalement /

DALL.E uses a technique called "latent diffusion" to learn associations between words and images. Since September, the software is available to the public. (AFP)



rado State Fair, which had a **division** for "digital art/digitally manipulated photography." He had a local shop **print** the image on **canvas** and submitted it to the judges. Several weeks later, while walking the fairground in Pueblo, Allen saw a blue ribbon hanging next to his piece. He had won the division, **along with** a \$300 prize.

9. After his win, Allen posted a photo of his prize work to the Midjourney Discord chat. It made its way to Twitter, where it **sparked** a furious backlash. "We're watching the death of artistry **unfold** right before our eyes," one Twitter user wrote. "This is so **gross**," another wrote. "I can see how AI art can be beneficial, but claiming you're an artist by generating one? Absolutely not."

10. Some artists defended Allen, saying that using AI to create a piece was no different from using Photoshop or other digital image-manipulation tools and that human creativity is **still** required to come up with the right **prompts** to generate an **award-winning** piece.

division catégorie / **to print** imprimer / **canvas** toile / **fairground** foire / **to hang, hanged or hung, hanged or hung** accrocher, suspendre / **along with** ainsi que.

9. to spark déclencher, provoquer / **to unfold** se dérouler, se produire / **gross** dégoûtant, choquant.

10. still encore, toujours / **required** nécessaire / **prompt** invite (informatique) / **award-winning** primé.

11. Olga Robak, a spokesperson for the Colorado Department of Agriculture, which **oversees** the state fair, said Allen had adequately **disclosed** Midjourney's involvement when submitting his piece; the category's rules allow any "artistic practice that uses digital technology as part of the creative or presentation process."

12. Controversy over new art-making technologies is nothing new. Many painters recoiled at the invention of the camera, which they saw as a **debasing** of human artistry. (Charles Baudelaire, the 19th-century French poet and art critic, called photography "art's most mortal enemy.") In the 20th century, digital **editing** tools and computer-assisted design programs were similarly **dismissed** by purists for requiring too little skill of their human collaborators.

A threat to artists ?

13. What makes the new breed of AI tools different, some critics believe, is not just that they're capable of producing beautiful works of art with minimal effort. It's how they work. Apps like DALL-E 2 and Midjourney are built by **scraping** millions of images from the open web, then teaching algorithms to recognize **patterns** and relationships in those images and generate new ones in the same style. "What makes this AI different is that it's explicitly **trained on current** working artists," RJ Palmer, a digital artist, tweeted last month. "This thing wants our jobs, its actively anti-artist."

14. Allen, the blue-ribbon winner, said he empathized with artists who **were** **scared** that AI tools would put them out of work. But he said their anger should be directed not at in-

11. spokesperson porte-parole / **to oversee, saw, seen** superviser, gérer / **to disclose** révéler / **involvement** implication / **to allow** autoriser, permettre.

12. to recoil reculer, manifester une répugnance (devant) / **debasing** avilissement / **editing** montage / **to dismiss** dédaigner, critiquer / **skill** compétence.

13. to scrape gratter; ici, récolter, collecter / **pattern** modèle, schéma / **to train** former; ici, concevoir (pour se concentrer sur) / **current** actuel, en activité.

14. to be scared avoir peur, redouter.



Jason M. Allen latest completion entitled "Pensato Alla Guerra", generated by an AI software. (Instagram)

AI and the tech industry

Meta has announced the debut of *Make-a-Video*, a new artificial intelligence (AI) system that lets people turn text prompts into brief, high-quality video clips. The generator is not currently available for public use, but a study of the research has been published, and Meta shared **sample** videos it said were created by the new technology. Google is also **making moves** in the AI-generator space with Imagen, able to achieve startling, photo-realistic results from text prompts.

sample extrait, exemple / **to make, made, made moves** faire des avancées / **to achieve** parvenir à, obtenir / **startling** époustouflant, sidérant.

dividuals who use DALL-E 2 or Midjourney to make art but at companies that choose to replace human artists with AI tools.

15. "It shouldn't be an **indictment** of the technology itself," he said. "The ethics isn't in the technology. It's in the people." And he **urged** artists to **overcome** their objections to AI, even if only as a coping strategy. "This isn't going to stop," Allen said. "Art is dead, dude. It's over. AI won. Humans lost." ●

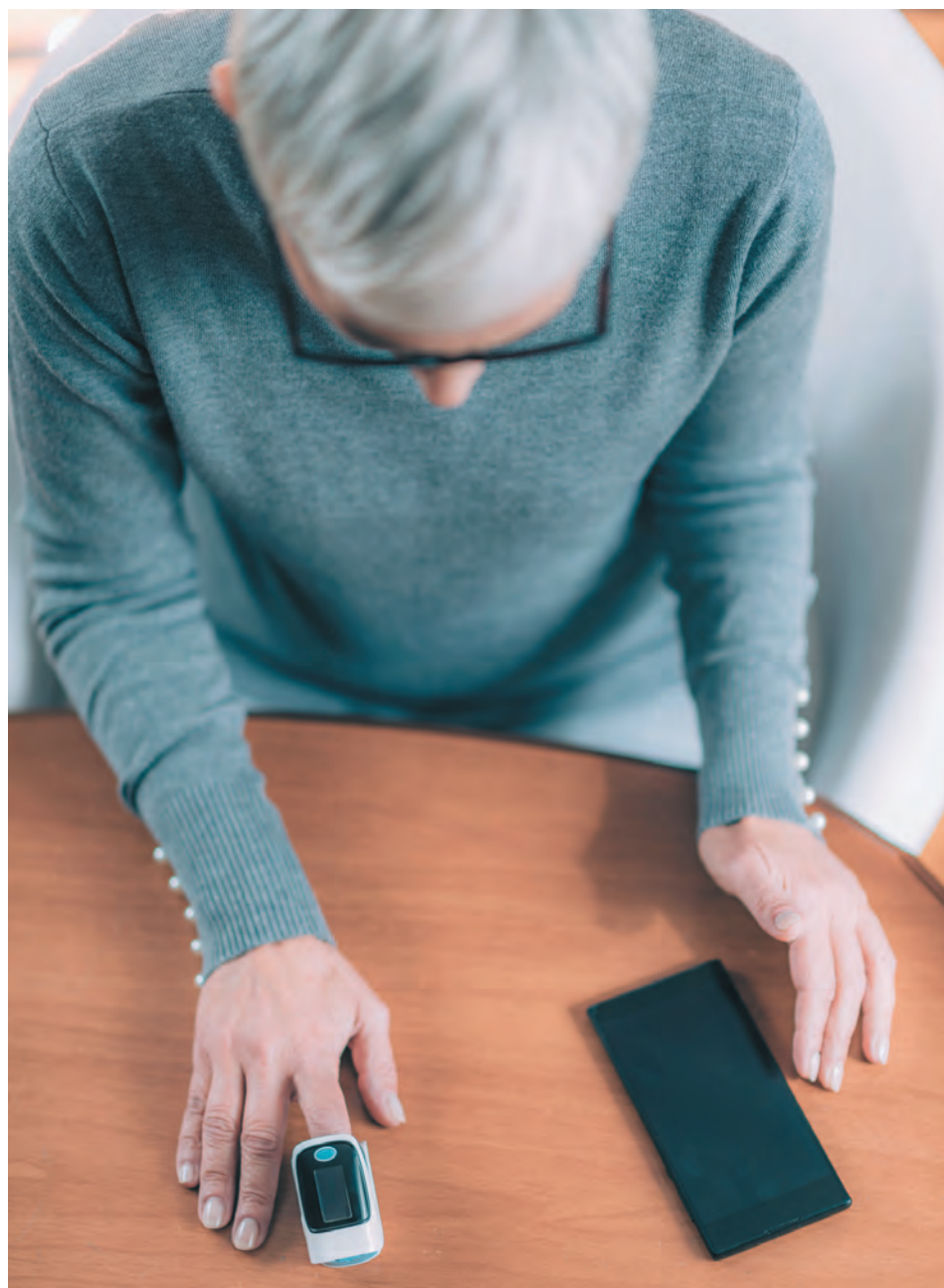
15. indictment accusation, dénonciation / **to urge** exhorter / **to overcome, came, come** dépasser / **dude** mec.

THE SAN DIEGO UNION-TRIBUNE NATALLIE ROCHA

Using smartphones to measure your oxygen level

Utiliser son smartphone pour mesurer son taux d'oxygène

Plus besoin d'oxymètre : l'appareil photo de votre smartphone pourrait bientôt vous servir à mesurer votre taux d'oxygène dans le sang. Des chercheurs de l'université de San Diego ont entraîné un algorithme d'intelligence artificielle à examiner la manière dont la lumière est absorbée par le sang de chaque individu à partir de la photo d'un de leurs doigts. Une technologie simple et pratique, adaptée à une utilisation à domicile.



Pulse oximetry measures how much oxygen the haemoglobin in your blood is carrying. (Istock)

Your phone camera might have another useful **feature** beyond taking selfies. Engineers at University of California San Diego and the University of Washington published a **proof-of-concept** study that showed a smartphone was capable of detecting blood oxygen levels **almost on par with** the industry standard medical device.

2. If you've ever **gone into surgery**, you've likely had a **pocket-sized device**, a pulse oximeter, clamped onto your finger to track the percentage of oxygen in your **red blood cells**. This kind of oxygen monitoring was **especially** useful for **triaging** patients with **acute respiratory conditions** during the pandemic.

3. Edward Wang, a professor of electrical and computer engineering at UC San Diego and one of the **lead** authors of the study, said a big part of what they do is to see what is possible with the tools we already have available, like a smartphone.

4. "The biggest difference between a medical device, how it's made and how the smartphone-based health monitor **works**, is that we don't have a perfect system and we have to use **machine**

1. **feature** caractéristique; ici, fonction / **beyond** au-delà de; ici, en plus de / **proof of concept** preuve de concept / **almost** presque, quasiment / **on par with** à l'identique de / **device** appareil.

2. **to go, went, gone into surgery** être opéré / **likely** vraisemblablement, certainement / **pocket-sized** de poche, petit / **pulse oximeter** oxymètre de pouls / **to clamp** fixer / **to track** suivre l'évolution de / **red blood cell** globule rouge / **kind type** / **especially** particulièrement / **to triage** ici, établir un ordre de priorité parmi / **acute** sévère, grave / **respiratory conditions** troubles respiratoires.

3. **lead** ici, principal / **tool** outil; ici, appareil / **available** ici, à notre disposition.

4. **health** (de) santé / **to work** fonctionner / **machine learning** apprentissage automatique /

learning and a lot of data to sort of help us get to somewhere close to what would have been the perfect physical system, which is the medical device," said Wang, who also is a faculty member of the university's Design Lab.

Regular at-home tracking

5. For people recovering from COVID-19 or other conditions, like asthma, which can make it harder for oxygen to get to the lungs, pulse oximeters can help them with regular observation at home. When a patient's oxygen level drops to 90 percent or below, they need medical attention. A healthy person has an oxygen level of about 95 percent.

6. In the study, the researchers used a smartphone's camera — with the flash on — to take a video of a person's blood flow on one finger and track it with a pulse oximeter device on their other finger. The smartphone technique uses light to capture how the amount of oxygen in our blood changes colors.

7. "The camera records how much that blood absorbs the light from the flash in each of the three color channels it measures: red, green and blue," Wang said.

data données / **sort of** en quelque sorte / **to get, got, got to** parvenir à / **somewhere close to** ici, nous rapprocher de / **faculty member** membre de la faculté/du corps enseignant, professeur.

5. to recover from se rétablir suite à / **to make, made, made** ici, rendre / **lung** poumon / **below** en dessous / **medical attention** intervention médicale, soins médicaux.

6. blood flow flux sanguin / **to capture** détecter / **amount** quantité; ici, taux.

7. colour channel canal chromatique.

8. He explained that as oxygen binds to hemoglobin, it changes the saturation of oxygen in your blood and that translates to a change in the color of your blood.

9. From there they used a machine learning algorithm that tracks the pattern of changes at different oxygen levels. During a 15-minute period, each participant breathed in a controlled mixture of oxygen and nitrogen to slowly reduce their oxygen levels to simulate the changes.

10. The smartphone used in the study was able to detect a blood oxygen level as low as 70 percent, which is the lowest value that pulse oximeters should be able to measure according to the U.S. Food and Drug Administration.

11. The study was small in scale but comprehensive as it tested the smartphone technique on six people — ages 20

through 34 and evenly divided by participants who identify as male and female. One participant identified as African American while the rest identified as Caucasian.

12. There are variables, such as skin tone or muscle density, that can affect the results of

8. to bind, bound, bound to se fixer à / **to translate** to se traduire par.

9. pattern caractéristiques (aussi, motif) / **to breathe in** inhaler.

10. according to selon.

11. in scale de par son ampleur; ici, de par le nombre restreint/limité de participants (**scale** échelle) / **comprehensive** global / **through** ici, jusqu'à / **evenly divided by** ici, avec un nombre égal de / **to identify as** se considérer comme / **while** tandis que.

12. variable facteur / **such as** tel(s) que / **skin tone** couleur de peau /



Décrire la taille de quelque chose :

a pocket-sized device (\$ 2) petit appareil (que l'on peut mettre dans sa poche)

a hand-held device petit appareil (que l'on peut tenir dans sa main)

a laptop* computer un ordinateur portable (que l'on peut poser sur ses genoux)

a desktop computer un ordinateur de bureau (que l'on doit mettre sur une table)

* **lap** = genoux en position assise (ex: the cat sat on her lap)

a pulse oximeter reading so there is more work to be done on the technology and machine learning to account for those variables, Wang said.

13. The team of researchers noted that it will be a while before this smartphone technique can be widely used in households or clinics via a smartphone app. However, part of what they are doing is showing how these kinds of tools can be made more accessible, Wang said.

14. The study was published in the npj Digital Medicine and four of the authors, including Wang and Varun Viswanath, an electrical engineering student at UC San Diego, are inventors of the patent application for the technology behind the algorithm that makes the smartphone technique for pulse oximetry possible. ●

reading relevé / **to account for** tenir compte de.

13. it will be a while il faudra encore attendre un certain temps / **widely** de façon généralisée / **household** foyer, ménage; ici, **in households** par la population.

14. patent brevet.

Testez-vous

Avez-vous bien compris l'article ? Cochez la bonne réponse.

1. What is the usual method used to measure the amount of oxygen in the blood?

- a. a device is clamped on your finger
- b. you have to blow into a special device
- c. a blood sample is taken

2. How can a smartphone camera detect your oxygen level?

- a. it picks up changes in skin texture
- b. it picks up changes in color
- c. it picks up changes in muscle density

3. What is the lowest value a pulse oximeter can measure?

- a. 10%
- b. 50%
- c. 70%

4. When, according to this article, should you seek medical attention?

- a. when your oxygen level is below 90%
- b. when you feel breathless
- c. when the tip of our fingers turn blue

SOLUTIONS : 1. a ; 2. b ; 3. c ; 4. a



Kurt Vonnegut at home in New York in 1988. (AFP)

Kurt Vonnegut

L'auteur américain Kurt Vonnegut (1922-2007) a laissé derrière lui des œuvres hors du commun et inclassables. Roi de l'humour noir et de la satire, Vonnegut a écrit de la science-fiction mais pas seulement. Au cours de sa longue carrière de plus de 50 ans, il a publié 14 romans, trois recueils de nouvelles et cinq recueils d'essais. Son expérience traumatisante durant la Seconde Guerre mondiale a marqué sa vie et son art. Il aurait eu 100 ans le 11 novembre 2022.

Biography

1922, 11 November: Birth of Kurt Vonnegut Jr. in Indianapolis, Indiana

1940: Vonnegut starts a 2-year degree at Cornell University

1943: He enlists in the US army. He is sent to study engineering at Carnegie Mellon University.

1944: Vonnegut is sent to Europe where he fought and served in the Battle of the Bulge. He was then captured and made prisoner of war in Dresden before escaping.

1945: Back from the war, Vonnegut marries Jane Marie Cox, his high school girlfriend, with whom he had three children. The couple also adopted Vonnegut's sister's three children when she passed away in 1958.

1952: Publication of his first novel *Player Piano* which revolved around the theme of corporate culture.

1969: Publication of his best seller *Slaughterhouse-Five*, a semi-autobiographical science fiction-infused anti-war novel.

1984: Unsuccessful suicide attempt. The writer struggled with an on-going problem of depression.

2005: Publication of his last book *A Man Without a Country*, a collection of biographical essays.

April 11, 2007: Kurt Vonnegut dies at the age of 84 from head injuries due to falling at his home in New York a few weeks earlier.

degree diplôme (licence) / **to enlist** s'enrôler, s'engager / **engineering** ingénierie / **to serve** servir (dans l'armée) / **Battle of the Bulge** Bataille des Ardennes / **high school** (équivalent du) lycée / **to pass away** décéder / **novel** roman / **Player Piano** Le pianiste déchaîné / **to revolve around** tourner autour de / **Slaughterhouse Five or the Children's Crusade** Abattoir 5 ou la Croisade des enfants / **to infuse** imprégner / **to struggle** avoir des difficultés / **on-going** persistant / **A Man without a Country** Un homme sans patrie / **injury** blessure.



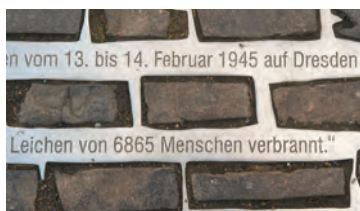
World War II



● In the last two weeks of December 1944, American losses mounted as desperate Germans launched their counteroffensive. **Vonnegut was captured on December 19** and the 106th Infantry Division reported 6,697 prisoners overall.

● From 10 January into February, the American Prisoners of War were forced to work in a malt-syrup factory in the German city of Dresden. **They were sheltered in a slaughterhouse with the address Schlachthof 5 (Slaughterhouse-Five).**

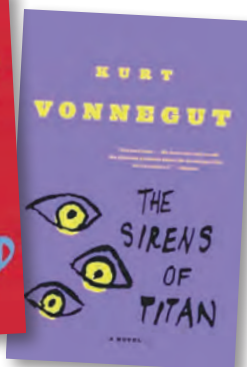
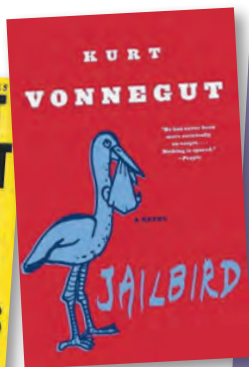
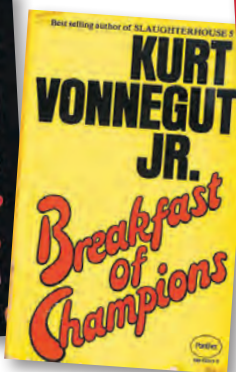
● On February 13, 1945, **British aircraft launched an attack on Dresden** and, during several days, dropped nearly 4,000 tons of bombs in the assault. The ensuing firestorm killed 25,000 people, ravaging the city centre, sucking the oxygen from the air and suffocating people trying to escape the flames. **Vonnegut and the other POWs escaped the firestorm in an underground meat locker.** They were eventually liberated by the Russian Red Army in May 1945.



loss perte / **to mount** augmenter, s'accroître, s'alourdir / **to launch** lancer / **to report** ici, enregistrer / **overall** en tout / **factory** usine, fabrique / **to shelter** abriter, héberger / **aircraft** appareil, avion / **to drop** lâcher / **assault** attaque / **ensuing** qui s'ensuivit / **firestorm** embrasement, incendie dévastateur / **to suck** aspirer / **to suffocate** asphyxier / **POW** = prisoner of war / **underground** souterrain / **locker** casier / **eventually** finalement.



A mural of a 38-foot-tall Vonnegut created by artist Pamela Bliss in Indianapolis. (SIPA)



Writing style

Vonnegut created his own unusual world in the novels he wrote making them **a blend of science, satire and black comedy**. His writing style was concise and wry; many classified him as a minimalist and a satirist. Vonnegut compared himself to Shakespeare and James Joyce both of whom, in his opinion, did not use any unnecessary words to achieve their purposes. He was also influenced by writers Mark Twain, George Orwell, Aldous Huxley, and George Bernard Shaw.

He outlined his process and beliefs about writing in his article *How to Write with Style*. Here are his eight steps:

- Start with a subject to care about
- Do not ramble.
- Keep it simple.
- Have the guts to cut.
- Sound like yourself.
- Say what you mean to say.
- Pity the readers.
- For really detailed advice consult the classic *The Elements of Style* by Strunk and White.

wry ironique / **to achieve** atteindre / **purpose** objectif / **to outline** exposer (à grands traits) / **belief** croyance, conviction / **step** étape / **to care about** se soucier de; ici, tenir à / **to ramble** divaguer, parler pour ne rien dire / **guts** cran, audace / **to sound like** ressembler à, ici s'exprimer comme / **to mean, meant, meant** ici, « vouloir dire » / **to pity** plaindre, avoir pitié de / **advice** conseil(s).

“Everything was beautiful, and nothing hurt.”

Kurt Vonnegut,
Slaughterhouse-Five.
to hurt, hurt, hurt blesser.



Actor Michael Sacks as Billy Pilgrim in *Slaughterhouse five* by George Roy Hill.
(© Universal Pictures / Collection Christopher L. via AFP / Universal Pictures)

Humanist values

Vonnegut also considered himself a **humanist**. In his later works, he explored honesty, wit, and faith in the goodness of people. This can be seen in his novels like *Breakfast of Champions* and *God Bless You Mr. Rosewater*. He was also **honorary president of the American Humanist Association**.

later tardif, dernier / **wit** esprit, intelligence, humour / **faith** foi / **goodness** bonté, gentillesse / **Breakfast of Champions** Le petit déjeuner des champions / **God Bless You Mr. Rosewater** Dieu vous bénisse monsieur Rosewater.

A l'occasion du centenaire de Kurt Vonnegut, les éditions Seuil publient en français le roman graphique inspiré de *Slaughterhouse Five*. Une œuvre signée Ryan North et Albert Monteys, tous deux nominés pour le prix Eisner 2021 dans la catégorie « Meilleure adaptation d'un autre média ».

Abattoir 5 ou la Croisade des enfants -
Seuil, éditions du sous-sol. 23€

Vonnegut's best-seller

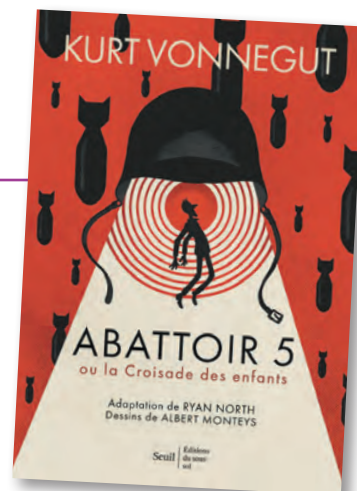
Slaughterhouse-Five or *The Children's Crusade: A Duty-Dance with Death* was published in 1969.

The absurdist, nonlinear work blends science fiction with historical facts, notably Vonnegut's own experience as prisoner of war.

Slaughterhouse-Five is an account of Billy Pilgrim's capture and incarceration by the Germans during the last years of World War II. Scattered throughout the narrative are episodes from Billy's life both before and after the war, and from his travels to the planet Tralfamadore. As the protagonist has become “unstuck in time”, he is unable to control which period he lands in. As a result, the narrative is not chronological or linear. Ultimately, the book is an exploration of the psychological state induced by post-traumatic stress. It is also a powerful anti-war text that exposes the horrors and meaningless violence of war.

The novel is considered a modern-day classic. It was **adapted to a film in 1972** and over time has been subjected to many challenges and bans throughout the country, even as recently as 2011.

absurdist absurde / **to blend** mélanger, mêler / **notably** visiblement / **account** ici, récit / **scattered** éparpillé / **narrative** histoire / **unstuck** débloqué / **to land** atterrir, débarquer / **ultimately** finalement, en fin de compte / **to induce** induire, provoquer / **meaningless** dénué de sens / **modern-day** contemporain, d'aujourd'hui / **to be subjected to** faire l'objet de, subir / **challenge** ici, difficulté, problème / **ban** interdiction, suspension, censure.



THE GUARDIAN | ALEXIS PETRIDIS

Has streaming made it harder to discover new music?

Le streaming a-t-il rendu la découverte de nouvelles musiques plus difficile ?

Aujourd'hui, les plateformes de streaming telles que Spotify ou Deezer, nous permettent d'avoir toute la musique à portée de clic. Pourtant, il semblerait que nous ayons tendance à écouter toujours la même chose et à être moins enclin aux découvertes qu'avant, malgré la profusion du catalogue musical à notre disposition. Analyse d'une nouvelle réalité.



Earlier this year, Kate Bush's *Running Up That Hill* unexpectedly became the most popular song in the world, after it was used on the soundtrack of the Netflix sci-fi series *Stranger Things*. By 18 June, it was No 1 on Billboard's Global 200 chart, which collects sales and streaming data from 200-plus countries.

2. We live in a world where music has never been more abundant, or available. As has frequently been pointed out, the rise of streaming in its multifarious forms essentially means the entire history of popular

1. **unexpectedly** contre toute attente / **soundtrack** bande originale / **sci-fi** science-fiction / **Billboard Global 200** classement musical hebdomadaire de singles publié par le magazine américain Billboard / **chart** hit-parade, classement / **to collect** recueillir / **data** données.

2. **available** accessible / **to point out** faire remarquer, souligner / **rise** essor / **multifarious** multiple, très divers /

music is available, free, at the touch of a button. We have more-or-less eradicated obscurity. One theory that's gained traction recently is that music is now so abundant as to be completely overwhelming in its availability, and that listeners, faced with everything at once, are increasingly playing it safe and sticking with the tried-and-tested.

3. That theory would explain both the tiny handful of current artists who seem to have a stranglehold on the album charts – despite the statistic that says 60,000 new tracks a day are uploaded to one streaming service alone, only one or two new artists a year join the stranglehold ranks – and the fact that around half of said album chart is invariably made up of greatest hits collections by a small clique of “heritage” acts. Presenting the public with infinite options hasn't broadened tastes, goes said argument – it's actively narrowed them.



(Istock)

4. It's a state of affairs that opens questions about the way we discover and consume music now, to which the sudden success of *Running Up That Hill* provided at least a partial answer. In 2022,

it seems, the most effective way of promoting music is to get it placed on a TV show, film or advertisement. The people whose job it is to place music on soundtracks thus wield a degree of sway over public taste unimaginable by even the most high-profile rock critic or radio programmer in their respective

medium's heyday.

5. But it can't all come from soundtracks. Where else might an audience that doesn't read reviews or listen to the radio get its information about music? Who are the other gatekeepers now? Is it all down to the shadowy figures who compile Spotify's highest-profile curated playlists – Today's Top Hits, RapCaviar, Viva Latino – and the algorithms that try to predict what music you might like based on your listening habits?

4. **state of affairs** situation, état actuel des choses / **sudden** soudain / **to provide** fournir, apporter / **effective** efficace / **show** ici, série / **advertisement** publicité / **thus** ainsi, par conséquent / **to wield** disposer / **sway** influence / **high-profile** célèbre, influent / **heyday** apogée, heure de gloire.

5. **audience** public / **review** critique / **gatekeeper** gatekeeper, gardien, qui est chargé de décider ce qui passe à l'antenne ou non / **to be down to** être dû à; ici, être du ressort de / **shadowy** de l'ombre / **curated** soigneusement choisi / **habit** habitude.

to gain traction se développer / **overwhelming** étouffant / **at once** en même temps / **increasingly** de plus en plus / **to play it safe** jouer la prudence, ne pas prendre de risques / **to stick, stick, stuck with** s'en tenir à.

3. **tiny** (tout) petit / **handful** poignée / **current** actuel / **stranglehold** mainmise / **track** morceau, titre, chanson / **to upload** télécharger / **rank** rang / **to make, made, made up** constituer / **hit** succès / **heritage** ici, historique, mythique / **act** groupe/artiste / **to broaden** étendre, diversifier / **taste** goût / **to narrow** réduire, limiter.



Traductions de 'stuff' :

all the stuff that was part of the package (s 11) tout ce qui constituait l'ensemble
put your stuff away range tes affaires
he writes some good stuff il écrit des textes de qualité
he knows his stuff il connaît son sujet
do your stuff! vas-y ! c'est à toi !
what's this stuff in the box? qu'est-ce que ce truc dans la boîte ?

Many listeners are going back to pre-streaming means to enjoy music such as Mp3 or CDs. (Istock)



A ÉCOUTER SUR LE COMPLÉMENT SONORE- SÉQUENCE CONVERSATION

À l'époque où le streaming n'existait pas, il y avait les « disques pirates », mais ne le dites à personne ! **Geoffrey** et **Shelly** révèlent des secrets d'enfance sur leurs albums de rock.
CD audio ou téléchargement MP3 (sur abonnement)

PinkPantheress

In 2021, while attending university in London, PinkPantheress, born 2001, posted several songs to TikTok that went viral, including "Break It Off", which has been used in over half a million videos on the app. She then signed to Parlophone and Elektra Records. Her singles *Just for Me* and *Pain* from her debut mixtape *To Hell with It* (2021) peaked in the top 40 of the UK Singles Chart. She won the BBC's Sound of 2022 poll and has been nominated for three NME Awards.



(NurPhoto via AFP)

to attend fréquenter (établissement), suivre des cours / **to go, went, gone viral** se propager rapidement (via les réseaux sociaux, etc.), faire le buzz / **to break, broke, broken it off** rompre, se séparer / **to sign to** ici, signer un contrat avec / **pain** douleur, souffrance / **debut** premier / **mixtape** compilation (de titres) / **To hell with it!** *Y en a marre!* (**hell** enfer) / **to peak** culminer, atteindre son apogée / **poll** sondage / **NME Awards** cérémonie qui décerne des récompenses, organisée par le journal hebdomadaire New Musical Express.

6. Certainly, a place on Spotify's New Music Friday playlist is as prized by record companies as a spot on the Radio One A-list used to be. Equally, you could argue that there are limitations to the playlists' influence, or at least how much listeners emotionally invest in the music they punt at us.

7. Specialist playlists are slightly hobbled by their very anonymity. And, the fact that there's something deeply uneasy about being spoon-fed music by a computer aside, algorithms can never provide you the greatest music recommendations: the songs you never thought you'd like but end up loving anyway.

8. A corrective to streaming services' more-of-the-same approach to music discovery might lie on video sharing platform TikTok, which has been implicated in the success of everyone from Doja Cat to Sam Fender. The music its users choose to hoist into the spotlight seems almost impenetrably random.

9. But TikTok also often feels like a closed ecosystem, with no real impact on the

wider world. Traditionally, attempts by major labels to make mainstream stars out of TikTok music "celebrities" have come to nothing. Perhaps that's a state of affairs that's in the process of changing: classic dance music-referencing pop musician PinkPantheress is a rare example of a musician who found success on TikTok before crossing over into a wider market. Or perhaps he is going to be the rare exceptions that prove the rule.

Isolated discovery

10. Which, in a roundabout way, brings us back to *Running Up That Hill*, or at least the nature of *Running Up That Hill*'s success. An old song becoming hugely popular again as a result of exposure in film or TV is by no means a 21st-century phenomenon. In the late 80s and early 90s, whenever an old track was used in a Levi's advert, it was virtually guaranteed a new lease of commercial life. The difference was that those songs' latter-day success impacted at least temporarily on the artist's wider catalogue. That didn't happen with *Running Up That Hill*.

11. Perhaps that's because streaming encourages a kind of decontextualised discovery. It's a world where albums are less important than single tracks, where you're encouraged to focus not on the artist, but the song; where music is served up with any accompanying visuals relegated to a tiny corner of the screen; where historical context, image, subcultural capital – all the other stuff that was once part of the package – no longer really matters.

12. Music discovery and consumption in 2022 is a weird, confounding, counterintuitive and strangely fascinating place, where the traditional ways of doing things have been completely overturned, but it isn't entirely clear what's replaced them. ●

11. **kind** genre / **to focus on** (se) concentrer, (se) focaliser sur / **screen** écran / **stuff** choses, trucs / **once** autrefois, avant / **no longer** ne... plus / **to matter** avoir de l'importance.

12. **consumption** consommation / **weird** étrange, bizarre / **confounding** déconcertant / **to overturn** bouleverser.

Abundance of music

Approximately **100,000 new tracks** are now being uploaded to music streaming platforms every day, according to Universal Music Group CEO and Chairman, Sir Lucian Grainge. From 2018 to 2022, the volume of tracks being uploaded to Spotify et al daily has multiplied **by five**.

CEO = Chief Executive Officer président-directeur général (PDG) / **chairman** président / **et al** et autres / **daily** chaque jour.

6. **to prize** priser, estimer, apprécier / **record company** maison de disques / **spot** place / **A-list** chansons que Radio 1 souhaite diffuser le plus souvent et mettre en avant / **to argue** affirmer, dire / **to punt** envoyer.

7. **slightly** un peu, quelque peu / **to hobble** gêner, limiter / **very** ici, même / **uneasy** gênant / **to spoon-feed, -fed, -fed** mâcher le travail, mater, donner tout cuit dans le bec / **aside** mis à part / **anyway** quand même, finalement.

8. **to lie, lay, lain** reposer (sur) / **sharing** (de) partage / **to hoist** hisser; ici, propulser, mettre / **spotlight** (en) lumière, (sous les) feux de la rampe / **random** aléatoire.

9. **wide** vaste; ici, wider world monde extérieur / **attempt** tentative / **mainstream** populaire, connu du grand public / **out of** à partir de, de/des / **to cross over** traverser, franchir; ici, franchir les frontières de TikTok, être connu du grand public / **the exception that prove the rule** l'exception qui confirme la règle.

10. **in a roundabout way** d'une manière détournée / **hugely** très / **by no means** en aucun cas / **advert (= ad, advertisement)** publicité / **virtually** pratiquement / **a new lease of life** un nouveau souffle, une nouvelle/deuxième vie, un regain de popularité / **latter-day** contemporain; ici, (succès) retrouvé.



A ÉCOUTER SUR LE COMPLÉMENT SONORE- SÉQUENCE CONVERSATION

Geoffrey travaille actuellement sur un scénario, et se pose des questions sur le titre du film. Qu'est-ce qui fait une bonne ou mauvaise traduction de titre ?

CD audio ou téléchargement MP3 (sur abonnement)

NEW YORK TIMES NICOLAS RAPOLD

Foreign Films, English Titles and the Dilemma Distributors Face

Films étrangers et traduction des titres : le dilemme des distributeurs

Faut-il traduire les titres des films étrangers ? Les distributeurs font régulièrement face à ce dilemme qui demande une réponse au cas par cas. Pour certains films, le nom semble suffisamment clair pour ne pas avoir besoin d'être traduit, pour d'autres la traduction semble nécessaire. Dans ce cas : doit-on faire une traduction littérale du titre ou faut-il complètement le reformuler pour lui donner une deuxième vie ?

Two years ago, international film releases in the United States reached a new pinnacle with the crowning of Bong Joon Ho's "Parasite" as best picture at the Academy Awards. But before "Parasite" or any other non-English-language film even hits theaters, a basic question has to be settled: the title.

2. Distributors say the title can be the first impression a movie makes on prospective audiences, and so they give it a great deal of thought. How do you translate the original title? Do you add a word or two to clarify? Or do you leave the Spanish or Korean or French as is?

1. **release** sortie / **pinnacle** sommet, apogée / **picture** ici, film / **Academy Awards** = Oscars (**award** récompense) / **to hit, hit, hit** atteindre, arriver à / **theater** salle de cinéma / **basic** élémentaire / **to settle** régler.

2. **prospective** potentiel / **audience** public, spectateurs / **to give, gave, given** sth a great deal of **thought** réfléchir longuement à qqch / **as is** tel quel.



Différentes façons de traduire de temps en temps, de temps à autre

once in a while
from time to time
sometimes
every now and then
now and again
every so often

3. Titles have been a consideration at least since the influx of foreign films in the 1950s and '60s. When a title sticks, it has a way of enduring: it's hard to imagine Michelangelo Antonioni's "L'Avventura" being translated as simply "The Adventure." The cryptic title "The 400 Blows" didn't prevent people enjoying that film's riches. (It's a reference to a French idiom "faire les quatre cents coups," commonly rendered as "to raise hell.")

4. The Korean title for "Parasite" was essentially the same word, and more often than not, a straightforward translation makes sense, said Richard Lorber, the president of Kino Lorber, a major distributor of international films.

5. But occasionally a title is changed for clarity. The French coming-of-age drama "Water Lilies" (2008) had a completely different French title for its romantic story centered on three teenage girls who swim at the same pool. The original name translated as "Birth of the Octopuses."

6. Sometimes a translation or alteration of any sort is unnecessary. The 2020 Brazilian thriller

3. **consideration** ici, préoccupation / **influx** afflux, arrivée massive / **to stick, stuck, stuck** ici, rester, s'imprimer / **to endure** durer / **hard** difficile / **blow** coup / **to prevent** empêcher / **riches** richesses, trésors / **idiom** expression idiomatique (spécifique) / **to render** traduire / **to raise hell** faire du grabuge.

4. **straightforward** simple, direct.

5. **coming-of-age** sur le passage à l'âge adulte, (film) d'apprentissage / **Water Lilies** (VF) Naissance des Pieuvres / **teenage** adolescent(e) / **pool** ici, piscine.

"Bacurau," another Kino Lorber release, is named after the fictional town where the action takes place.

7. And an English translation may not capture the full meaning of the more evocative original. The title of Pedro Almodóvar's 2006 "Volver" ("to come back" in Spanish) was not translated for its U.S. release by Sony Pictures Classics, unlike, say, his 1999 drama "All About My Mother."

Stick to the original title ?

8. Whatever the reasoning, distributors agreed that they didn't assume a non-English title was an obstacle for audiences. "I think the resistance to foreign titles and foreign-language films has certainly been eroded for the better, along with the resistance to subtitles," said Ryan Krivoshey, who runs Grasshopper Film.

9. On a wider platform like Netflix, foreign films and series can vary as to whether they are translated, left alone or rephrased. The five-season hit series "Money Heist" received a

6. **to be named after** porter le nom de / **to take, took, taken** place se dérouler.

7. **to capture** capter, ici restituer, traduire / **meaning** sens, signification / **evocative** évocateur / **unlike** contrairement à / **say** par exemple / **All About My Mother** (VF) Tout sur ma mère.

8. **whatever** quel que soit / **reasoning** raisonnement / **to assume** s'imaginer / **to erode** disparaître peu à peu / **along with** ainsi que / **to run, ran, run** diriger.

9. **wide** ici, grande / **to be left alone** être laissé tel quel / **to rephrase** reformuler / **hit** (à) succès / **Money Heist** (VF) La Casa de papel /





Metaphors, slang words, and innuendos are regularly used for film titles making translations into other languages very difficult.

into," Gutiérrez said, noting that the openness to original-language titles lasted even as the box office share of international features shrank.

12. The journey for many international releases begins at festivals. A sales agent might have already determined how a title is translated or marketed, anticipating the first wave of reviews and other coverage.

13. Last fall, two films directed by Ryusuke Hamaguchi crossed over from festivals to open commercially in the U.S. "Drive My Car" shared its name with the Haruki Murakami source material; it went on to win the Academy Award for best international feature. But Hamaguchi's second release in 2021, "Wheel of Fortune and Fantasy," used an extension of the original Japanese title, roughly translated as "Coincidence and Imagination." The film had already received admiring reviews and recognition, even if some saw an echo of a long-running game show in the title.

14. Once in a while, a film openly adopts an established title but puts its appeal to entirely fresh uses. Bi Gan's "Long Day's Journey Into Night" (2019) is a mind-expanding riff on film noir that features an hourlong sequence shot in a single take and rendered in 3D. Despite the name, it's not an adaptation of the Eugene O'Neill play. "Everybody sort of scratched their head," Lorber said of the O'Neill reference. "But Bi Gan just liked that play, and he liked the name, and he just wanted to go with it. And the film stood out on its own." ●

to note (faire) remarquer / **share** part, proportion / **to shrink, shrank, shrunk** diminuer, être en baisse.

12. journey parcours / **to market** vendre, promouvoir / **wave** vague / **review** critique / **coverage** couverture (médiatique).

13. fall = autumn (GB) / **to direct** réaliser / **to cross over** traverser, franchir / **to go, went, gone on** to évoluer de sorte à, finir par / **Wheel of Fortune and Fantasy** (VF) Contes du hasard et autres fantaisies / **roughly** approximativement, grossièrement / **long-running** qui existe depuis longtemps / **game show** jeu télévisé.

14. once in a while une fois de temps en temps / **established** ici, connu, célèbre / **appeal** ici, popularité / **fresh** nouveau / **Long Day's Journey Into Night** (VF) Le Long Voyage vers la nuit / **to feature** comporter / **to shoot, shot, shot** ici, tourner, filmer / **single** seul (et unique) / **take** prise (de vue), plan / **to render** ici, faire, préparer, réaliser / **play** pièce de théâtre / **to scratch one's head** se gratter la tête (s'interroger) / **to stand, stood, stood out** se distinguer, sortir du lot.

makeover from the original Spanish, which translated as "The House of Paper," while the dystopian thriller "The Platform" was originally "El Hoyo" ("The Hole"). But for a number of foreign features it has acquired, Netflix leaves their lyrical titles more or less intact: "Happy as Lazzaro," "Atlantics" (tweaked from the French, "Atlantique"), "I Lost My Body."

10. Carlos Gutiérrez of Cinema Tropical, a nonprofit that specializes in presenting Spanish-language cinema, saw a shift in titles at the turn of the millennium. "I think 'Amores Perros' opened up the door that it was cool to leave a title in Spanish," Gutiérrez said of the 2000 film from the future Oscar winner Alejandro González Iñárritu ("Birdman"). Shortly thereafter, "Y Tu Mamá También" was released to widespread acclaim, opening up more doors.

11. Gutiérrez also saw a growing potential Spanish-speaking market for films going by their original titles. "After the census of 2000, I think this country realized that there was a big consuming Latinx group that we were not tapping

makeover changement de look / **hole** trou / **a number of** plusieurs / **feature** long métrage / **Happy as Lazzaro** (VF) Heureux comme Lazzaro / **to tweak** modifier (légèrement) / **I Lost My Body** (VF) J'ai perdu mon corps.

10. nonprofit organisation à but non lucratif / **shift** évolution / **at the turn of** au tournant de, au début de / **thereafter** après cela / **widespread** général(isé) / **acclaim** éloges, louanges (de la part de la critique).

11. to go, went, gone by se faire appeler / **census** recensement / **to realize** se rendre compte / **to consume** consommer / **to tap into** exploiter /

CLUB
ABONNÉS

NOUVEAU
Le 18 novembre

En complément de votre magazine, retrouvez dans votre newsletter des bonus réservés à nos abonnés :



1 podcast sur l'auteur américain Kurt Vonnegut



• 2 quiz de compréhension supplémentaires sur les articles de votre magazine

• 1 quiz de grammaire

• 1 quiz sur les 10 mots clés du mois à retenir



2 reportages d'actualités en V.O.



• des entrées pour l'exposition Alice Neel

• des coffrets DVD de l'intégrale de la série Peaky Blinders



Pour vous inscrire
www.vocabulaire.fr/newsletter

Alice Neel



Longtemps ignorée de son vivant, Alice Neel (1900-1984) compte aujourd'hui parmi les figures majeures de l'art américain du 20^e siècle. L'artiste s'intéresse tout au long de sa vie aux injustices et aux inégalités. Chez elle, l'acte de peindre s'est mû en une recherche de la vérité, en un acte politique. Portée par un regard empathique, ses portraits frappent par leur grande intensité. En raison de son immensité, son travail a même été comparé à la Comédie humaine de Balzac. Cet automne, le Centre Pompidou lui consacre une exposition.



(DR)

1 Early life

Alice Neel was born at the turn of the century, on January 28, 1900, in Pennsylvania. In 1918, she started working as secretary in the Army Air Corps and attended evening classes at the School of Industrial Art. Ultimately, she joined the prestigious Philadelphia School of Design for women in 1921.

to attend assister à, suivre (cours) / **ultimately** finalement.

2 All the roads lead to New York

Alice Neel lived in Cuba for a year in 1926 with her then husband Carlos Enriquez. She created her first paintings there. When she came back to the U.S, she moved to New York. The city became her muse: She lived and worked in the Bronx, then in Greenwich Village with her partner Kenneth Doolittle, and in Spanish Harlem.

road ici, chemin / **to lead, led, led to** mener à / **then** d'alors, de l'époque / **to move** déménager, aller s'installer.



(The Estate of Alice Neel and David Zwirner / Photo Malcolm Varon)

3 Portraying the underdogs

Throughout her life, Alice Neel painted marginalized individuals, those who were relegated to the fringes of American society, because of their origin, skin colour, eccentricity, sexual orientation or their radical political activism. A few weeks before her death, she declared, "In politics and in life I always liked the losers, the underdogs. There was a smell of success that I didn't like."

to portray représenter / **underdog** opprimé, défavorisé / **fringe** frange, marge / **skin** peau / **loser** perdant, raté / **smell** odeur.

4 Communist sympathizer

In 1955, in the middle of the era of McCarthyism, Alice Neel was questioned by FBI agents because of her links to the Communist Party. She had been under surveillance since 1951. When they entered her home, she asked the agents if she could use them as models, saying that she never painted FBI agents before. They were so shocked and disconcerted by her proposition that they never came back afterwards.

FBI = Federal Bureau of Investigation / **link** lien, relation / **afterwards** par la suite.

5 A quest for social equality

Alice Neel was an active participant in demonstrations for workers' rights, gender equality and anti-racism. In 1968, she

participated in a demonstration denouncing the absence of female and African American artists in the exhibition entitled "The 1930s. Painting and Sculpture in America" at the Whitney Museum of America Art. A year later, she demonstrated against the Met exhibition "Harlem on my Mind" in which no black artist was exhibited.

demonstration manifestation / **gender equality** égalité des sexes / **exhibition** exposition / **entitled** intitulé / **Met** = Metropolitan Museum of Art / **mind** esprit.

6 A sharp sense of humor

Alice Neel was a great storyteller with a good sense of humor. At the end of her career, she became a famous public speaker in various American universities where she used to give talks about her paintings sharing anecdotes and life experiences with the students. Quotes from these presentations are used throughout the exhibition at Centre Pompidou to contextualize the paintings in an original way.

sharp bien aiguisé, subtil / **storyteller** conteur(-se) / **speaker** orateur(-ice) / **throughout** tout au long de / **talk** conférence, présentation / **to share** partager / **quote** citation.

« Alice Neel, un regard engagé »
au Centre Pompidou jusqu'au
16 janvier 2023.



(Collection Christopher, via AFP)

Blade runner : 50 years later

Blade Runner 2099, a TV series based on the iconic *Blade Runner* films, is to be made in Northern Ireland. The announcement came as Northern Ireland Screen's new strategy outlined that the TV, film and video game industries should aim to generate more than £430m for the Northern Ireland economy over the next four years. Ridley Scott, who directed the original 1982 *Blade Runner* movie, is executive producing the live-action limited series, a follow-up to the feature film sequel *Blade Runner 2049*, which was released in 2017 and directed by Denis Villeneuve. The latest instalment of the neo-noir sci-fi franchise will be set 50 years later. Filming is due to begin in spring 2023 and will be released on Prime Video.

iconic emblématique / **to outline** indiquer / **to aim to** viser à, avoir pour objectif de / **to direct** réaliser (film) / **live-action** en prise de vue réelle / **follow-up** suite / **feature film** long métrage / **instalment** épisode / **sci-fi** science-fiction / **to be set** se dérouler / **filming** tournage / **to be due to** devoir (car prévu/programmé).

Children's show tackles climate change

Octonauts: Above and Beyond, a recent spinoff of the longtime-running BBC show, *The Octonauts*, is one of the first shows for young children that addresses climate change. While this is quite a difficult task, the program has managed to create a balance between educating pre-schoolers about the changing world, but not frightening them. To do so, the series was made with the help of a professor of environmental science and an educational media consultant. *The Octonauts* sequel follows heroes, including a pirate cat and a macaque hydrologist, that travel the world to rescue animals that are threatened by rising seas. It is available on Netflix in 19 languages over 190 countries.

show ici, série / **to tackle** aborder / **spinoff** série dérivée / **longtime-running** qui est diffusé depuis longtemps / **to address** s'attaquer à, aborder / **to manage to** parvenir/réussir à / **balance** équilibre / **pre-schooler** enfant d'âge préscolaire (maternelle) / **to frighten** effrayer / **sequel** suite / **to rescue** sauver / **to be threatened** être menacé / **rising seas** élévation du niveau de la mer.

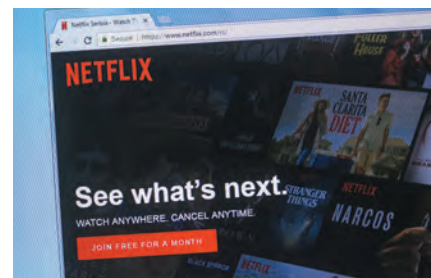


(Snapshot-photography/D Vondran/Shutterstock / SIPA)

Depeche Mode is back

British electronic music pioneers Depeche Mode have announced a new album and world tour, their first since the death of founding member Andrew Fletcher this year. Singer, Dave Gahan and guitarist and keyboardist, Martin Gore said they were still working on *Memento Mori*, their 15th studio album since the band originally formed in Basildon, eastern England in 1980. Most of the songs were penned during the COVID-19 pandemic, with themes inspired by that period. The band will kick off a world tour to support the album's spring release, in March.

tour tournée / **founding** fondateur / **keyboardist** joueur de synthétiseur, claviériste / **band** groupe (musique) / **to pen** écrire / **to kick off** démarrer / **release** ici, sortie.



(Stock)

Netflix will not rate itself anymore

Netflix has signed up to the TV ratings agency, Barb, which means its audiences will be measured by an external, independent body for the first time. The move makes Barb the first industry-owned ratings service in the world that Netflix has joined. Previously, the streaming giant has only released snapshots of its viewing data, highlighting the success of its most popular shows. Barb, which stands for Broadcasters' Audience Research Board, will begin reporting Netflix's viewing figures from November. It is a significant move for the streamer, and will see the data being used by advertisers, competitors and journalists to ascertain the success or failure of Netflix properties.

to rate évaluer, noter / **to sign up** s'inscrire / **move** décision / **industry-owned** appartenant à l'industrie / **snapshot** instantané, représentation à un instant T / **viewing** ici, de visionnage, d'audience / **data** données / **to highlight** mettre en avant / **to stand, stood, stood for** signifier, vouloir dire / **figure** chiffre / **advertiser** publicitaire, annonceur / **to ascertain** vérifier, établir / **failure** échec.



SUPPLÉMENT VIDÉO

Découvrez la bande-annonce d'*Armageddon Time*. L'histoire du passage à l'âge adulte d'un garçon du Queens dans les années 80, de la force de la famille et de la quête générationnelle du rêve américain.
www.vocable.fr/videos-anglais

THE GUARDIAN | VANESSA THORPE

Armageddon Time: filmmaker calls it an attack on capitalism

Film featuring Trump family members is anti-capitalist declares its director

Présenté en compétition au festival de Cannes 2022, le dernier film de James Gray est un drame semi-autobiographique à la fois intime et politique. Le réalisateur nous transporte dans le New-York des années 80 où grandit Paul, au moment de l'élection de Ronald Reagan. Le jeune collégien n'a qu'une idée en tête : devenir artiste. Éducation, racisme, immigration, héritage culturel, relations familiales... autant de thèmes que soulève l'œuvre portée par des acteurs talentueux.

A new film set in 1980s New York, in which Donald Trump's property mogul father, Fred, and high-achieving lawyer sister Maryanne appear as characters is a direct attack on late-stage capitalism, according to its principal cast and director.

2. *Armageddon Time*, which premiered at the Cannes film festival and stars *Succession*'s Jeremy Strong alongside Oscar-winner Jessica Chastain as Maryanne Trump, in a cameo, is set during the run-up to the election of Ronald

1. to beset in to take place in / mogul tycoon, magnate / high-achieving ambitious, successful / lawyer legal representative / late-stage final-phase / according to in the opinion of / cast actors and actresses / director filmmaker.

2. to star to have in the principal role / alongside together with / cameo brief appearance, here, portrait, profile / run-up period preceding /



Comparez :

the play was a sell-out (§ 8)

- tous les billets pour la pièce ont été vendus

- ils ont joué à guichets fermés

a sellout of minority opinion une trahison de l'opinion de la minorité

a sellout to the left une capitulation devant la gauche

Reagan as president and examines the layers of privilege that determine the future of children attending different schools in the same city.

3. Its writer-director, James Gray, said: "I think we are in serious trouble. History is very complex, but there are inflection points every few years and this moment in the 1980s was one of them."

4. "Those children at the private school are going to run everything and they know it," said Gray. "There is something ossified about a system that keeps the same people at the top. Why don't we look at this system that requires a level of oppression to operate? I was trying to show the layers of that system and of that idea of privilege."

5. Strong, who plays aspiring global magnate Kendall Roy in *Succession*, said it was possible to "find the genome" for "terminal decadence in the United States" in the film.

"You can find a thread connecting these two worlds," said the actor, who plays a version of Gray's angry, working-class father in *Armageddon Time*. "*Succession* didn't exist for me while I was in the world of this film, but it is true that the fault lines that we see beginning to crack in

layer level / to attend to be a student at.

3. writer-director script writer and filmmaker / inflection point critical, significant moment in time.

4. to run, ran, run to direct, to lead, to govern.

5. aspiring ambitious, would-be / thread link, connection / working-class proletarian / fault line division, separation (here, into two different groups) /

this story have widened and become the political and social divisions that we see now."

Political context

6. While *Armageddon Time* focuses chiefly on the hopes of members of a struggling Jewish family, the broader story depicts the period of American politics that Gray believes has led to the racism, inequality and confused morality of today.

7. The director was 12 at the time his film is set. As a fan of Muhammad Ali and the Beatles, the election of Reagan in 1980 came in the same period as a boxing ring defeat for Ali to Leon Spinks, the shooting of John Lennon in Manhattan and the renewed threat of nuclear conflict. The birth of the dominance of the market economy, coupled with the end of the adventurous "new Hollywood" films that Gray loves, did not help either, he said.

8. "How did we get here?" the director wondered. "With everything owned by two people and a bunch of authoritarians who are trying to take over the planet? Children today don't even un-

to widen here, to increase.

6. chiefly principally, mainly / hope expectation, desire / struggling in financial difficulties / Jewish relating to the religion of Judaism / broader overall, in general / to depict to portray, show / to lead, led, led to cause, result in.

7. shooting gun attack / threat danger, menace / coupled together with.

8. to wonder to ask oneself / to own to possess / bunch group / to take, took, taken over to take control of /





Famous actor Anthony Hopkins plays Paul's supportive grandfather. (2022 Focus Features, LLC)



Focus Features has submitted Anne Hathaway and Jeremy Strong for Supporting Oscar Consideration. (2022 Focus Features, LLC)



Jaylin Webb as Johnny Crocker (left) and Banks Repeta as Paul Graff (right). (2022 Focus Features, LLC)

derstand the phrase 'a sell-out', they think it just means there are no tickets left."

9. He bemoaned the importance of film franchises in the entertainment industry and spoke of the enduring influence of white privilege in America, although he said he wrote the script of *Armageddon Time* before the death of George Floyd and the resurgence of the Black Lives Matter movement.

sell-out traitor, person who compromises own principles and values and has no integrity / **just** simply, only / **left** remaining, still available.

9. **to bemoan** to lament, to deplore / **franchise** here, series of films / **entertainment** film/TV/music industry / **enduring** continuing, persisting / **death** here, murder / **Black Lives Matter** movement to oppose violence against African-Americans by police forces.

10. Young actor Jaylin Webb plays a poor black schoolboy in the film, a character with no resources to call upon when he is confronted with prejudice and disadvantage. "Luckily I never got to experience what Johnny got to experience growing up," he said.

11. Anne Hathaway, who plays Esther Graff, a character based on Gray's own mother, said she had been inspired by her own late mother-in-law's warmth when creating her portrayal. "Who wouldn't be honoured to play a Jewish mother?" the actor said, holding back tears. "My

10. **to call upon** to ask for, to make use of / **to experience** to live / **to grow, grew, grown up** to develop as a child and become an adult.

11. **own** personal / **late** deceased / **warmth** friendliness / **portrayal** interpretation (in the role of) / **to hold, held, held back** to resist, to try to control / **tear** drop of water coming from the eyes.

husband is Jewish. We talked about what it would mean for our family to take this role."

12. Gray said an old friend had recently advised him not to read newspapers or watch the news if he wanted to improve his mood, but said this was not an option for him. "Things do weigh upon me," he said, "but if you are a creative person you can't divorce yourself from the world. I have no idea how to solve issues of inequality, so you have to put it out in front of the audience. I don't think it is my job to have an answer. As artists, we are here to pose questions." ●

12. **old** longtime, good / **to advise** to counsel, to recommend / **mood** state of mind / **to weigh upon** to feel heavy, to be depressing / **issue** problem / **to put sth out** here, to present sth / **job** role, mission.

Testez-vous

Avez-vous bien compris l'article ? Cochez la bonne réponse.

1. Which statement, according to this article, is TRUE?

- a. The film *Armageddon Time* was produced in 1980.
- b. Donald Trump's sister Marianne directed the film.
- c. American politics of the 1980s is responsible for today's inequality, racism and confused morality

2. When was James Gray born?

- a. In the 1960s
- b. In the 1980s
- c. In the 1990s

3. What, according to Gray, is the role of writer-directors such as himself?

- a. To give their opinion
- b. To expose societal problems
- c. To solve current issues

4. What do you learn in this article about James Gray?

- a. He has stopped reading newspapers.
- b. He buys a newspaper every day.
- c. He still wants to read newspapers despite the unsettling news in them.

SOLUTIONS : 1. c ; 2. a ; 3. b ; 4. c.



sur www.vocable.fr jouez et gagnez...

Des entrées pour des films et des expositions, des CD et des DVD, des romans, des voyages...

(Reto Schmid)



DANSE

THE KÖLN CONCERT

Le chorégraphe américain Trajal Harrell rêvait depuis longtemps de mettre en mouvement *The Köln Concert*. Et il l'a fait. Sur scène, sept banquettes de piano – une pour chaque interprète. L'histoire : en 1975, à son arrivée à l'Opéra de Cologne, le musicien Keith Jarrett réalise que le piano sur lequel il va devoir jouer n'est pas le bon. Agacé, il se lance malgré tout dans une improvisation d'une heure, devenue l'un des albums les plus vendus de l'histoire de la musique

classique et du jazz : *The Köln Concert*. Trajal Harrell s'en empare avec délicatesse : drapés de noir, sur la pointe des pieds, le chorégraphe et ses six complices déploient une danse individuelle à la croisée des genres.

Du 29/11 au 03/12 au Théâtre de la Cité Internationale, Paris 14e. De 8 à 24 €

SERIE

THE CROWN - SAISON 5

La fameuse série qui relate la vie de la famille royale d'Angleterre avait déjà du succès. Mais depuis le décès de la reine Elizabeth II, la production Netflix bat des records d'audience. Cette cinquième saison sera consacrée aux années 1990-2000 et verra le règne de la Reine Elizabeth II entrer dans une nouvelle ère. Elle couvrira les mandats des premiers ministres John Major et Tony Blair. Parmi les événements marquants figurent la dissolution du mariage de Charles et Diana et la mort de cette dernière. Cette scène attise d'ailleurs déjà rumeurs et critiques... Réponse le 9 novembre.

Le 9 novembre sur Netflix.



LIVRE

UNE CHAMBRE À SOI

La maison d'édition 10/18 nous offre une fin d'année collector ! L'occasion de (re)découvrir des titres incontournables dans des éditions spéciales aux couvertures élégantes et artistiques. Parmi eux, le classique de la littérature anglaise, *Une chambre à soi* de Virginia Woolf. L'œuvre, pourtant écrite il y a quasiment 100 ans, résonne encore largement aujourd'hui comme une ode à l'indépendance des femmes et à la création. On retrouve aussi *Orgueil et Préjugés* de Jane Austen ou encore *Légendes d'automne* de Jim Harrison.

Aux éditions 10/18. 7.50€

CINEMA

MES RENDEZ-VOUS AVEC LÉO

Le public français l'a découvert lors de la cérémonie de clôture du Dinard Festival du film britannique en septembre dernier. Il arrive enfin en salle. *Mes rendez-vous avec Léo* est un film poignant, voire d'utilité publique tant il permet de déconstruire des préjugés et des tabous sur la sexualité, le rapport au corps et à l'âge ou encore la parentalité. L'œuvre de l'Australienne Sophie Hyde est portée par Emma Thompson, qui incarne à la perfection cette ancienne professeure, veuve et retraitée, cherchant à se réconcilier avec son corps et ses désirs. Léo Grande, travailleur du sexe, ou sexologue comme il aime se présenter, est joué par le talentueux Daryl McCormack. Un film subtil, sans artifice, où l'on pleure beaucoup.

Au cinéma le 30 novembre.



CINEMA

BLACK PANTHER: WAKANDA FOREVER

Après de nombreuses négociations entre le gouvernement français et les représentants du film concernant la règle de la chronologie des médias, *Black Panther: Wakanda Forever* sortira bel et bien au cinéma en France. Dans ce deuxième volet, les leaders du royaume de Wakanda, se battent pour protéger leur nation à la suite du décès du roi T'Challa, rôle que tenait le très regretté Chadwick Boseman, décédé en 2020. L'année de sa sortie, *Black Panther*, superproduction Marvel au succès phénoménal, avait enregistré 3,7 millions d'entrées en France. Va-t-on battre ce record ?

Au cinéma le 9 novembre.





(The Khaleej Times - Dubai / CartoonArts International)

DID WE MISS SOMETHING?

In this cartoon, we see people and their houses drowning in floods. The author here denounces with humour the lack of action taken to fight climate change despite the many warnings by scientists and environmental activists. There is a pun on 'drowned out' meaning:

cartoon dessin satirique, caricature / **to drown** se noyer, être submergé / **flood** inondation, déluge / **warning** mise en garde, avertissement / **pun** jeu de mots /

people are literally drowning because of the floods but also highlighting that voices warning about the danger of climate change are being silenced. We can also see a sign with a message by the World Meteorological Organisation but it's drifting in the water.

to drown out étouffer, faire taire / **to highlight** mettre en lumière, souligner / **to drift** dériver, partir à la dérive.

ABOUT THE AUTHOR

Nath Paresah is a cartoonist working for the daily newspaper Khaleej Times, published in English in Dubai and the United Arab Emirates since 2005. He won the UN award (New York) in 2000 and 2001. His cartoons are published in various international publications around the world: *The New York Times*, *International Herald Tribune* (Paris), *Los Angeles Times*, *World Press Review*, *The Guardian*, *Ouest France*, *Time*, *Courrier International*...

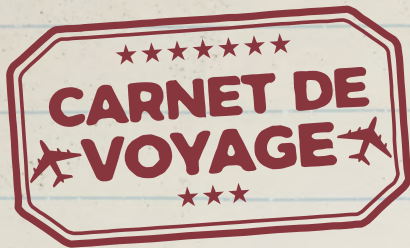
cartoonist caricaturiste, dessinateur (humoristique) / **award** prix.



The world underwater

At the end of September, Canada was hit by hurricane Fiona resulting in destructive flooding. The post-tropical storm devastated much of Atlantic Canada. A few weeks later, hundreds of homes in central Florida were submerged in floodwater after the historic rainfall that Hurricane Ian dropped. In less than a month, at least 23 countries, including Pakistan, were impacted by deadly flooding. Climate change, which is worsening extreme rainfall in many storms, is an increasingly important factor of flooding.

to hit, hit, hit frapper / **storm** orage, tempête / **rainfall** précipitations, pluie(s) / **to drop** faire tomber / **deadly** mortel / **to worsen** aggraver.



New York



Le 6 novembre, le 51^e Marathon de New York s'élancera de Staten Island à Central Park. L'occasion de redécouvrir cette ville mythique, l'une des plus visitées au monde. La « Grosse Pomme », comme on l'a surnommée, possède les monuments les plus emblématiques du pays, une vie culturelle et une scène culinaire foisonnantes ainsi qu'une population forgée par les différentes vagues d'immigration d'Europe et d'ailleurs. Source d'inspiration pour de nombreux artistes, New York attire, intrigue et fascine.



 New York

ID Card

● Population: **8.930 million** ● Land area: **783.8 km²** ● Mayor: **Eric Adams**

id card carte d'identité / land area superficie (land terre, area zone, région) / mayor maire.



Historical background

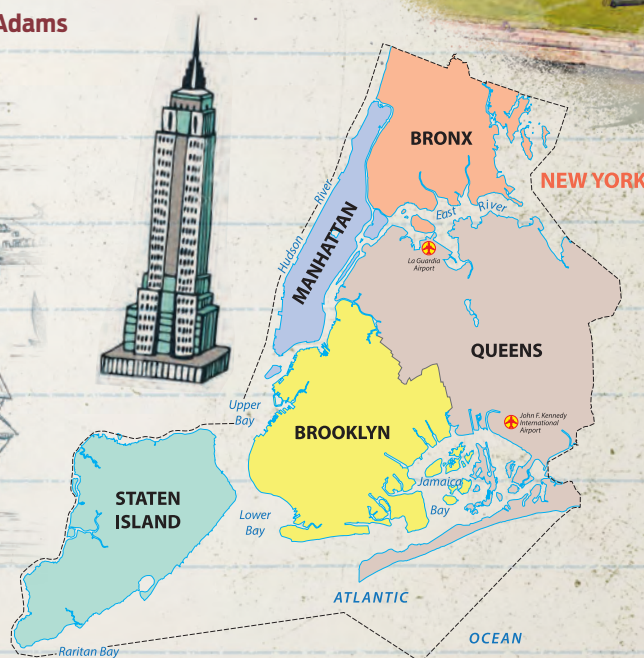
Native Americans inhabited the area prior to European contact. The Lenape, Manhattan's original inhabitants, called the island "**Manahatta**", which means "hilly island."

The first European to arrive into the harbour of Manahatta, which he named New Angoulême, was the navigator Giovanni da Verrazzano in **1524**.

A few years later, in **1624**, the Dutch settled along the Hudson River and renamed the area New Amsterdam. According to legend, the Natives agreed to give up the island in exchange for trinkets valued at only \$24. However, in 1641 a war exploded between the colonists and the Manhattans, which resulted in the death of more than **1,000 Natives and settlers**.

In **1664**, the English took control of the area and renamed it New York. It became an official British colony in 1674, after the signing of **the Treaty of Westminster**.

background passé; ici, **historical background** histoire / **to inhabit** habiter, peupler / **hilly** vallonné / **harbour** port / **to settle** s'établir, s'installer (**settler** colon) / **according to** d'après, selon / **to give, gave, given up** céder / **trinket** bibelot, babiole.



36,4%

Situated on one of the world's largest natural harbours, with water covering **36.4%** of its surface area, New York City is composed of five boroughs:

Brooklyn, Queens, Manhattan, The Bronx, Staten Island

large grand / borough quartier, district.

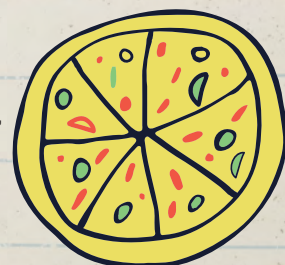
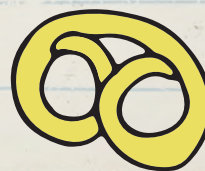


The food

NYC is well known for its iconic street food. Pastrami sandwiches, hot dogs, cheese pizzas... and, of course, bagels. The bagel came from Poland to New York with the Eastern European Jewish immigration.

Today, it is usually served with cream cheese. You can add lox for the upgraded version. Enjoy !

jewish juif (-ve) / **lox** saumon fumé / **upgraded** amélioré, plus élaboré.





NY Marathon

The first New York City Marathon, organized by New York Road Runners, took place on **September 13, 1970**, in Central Park, with an entry fee of \$1 and a budget of \$1,000. Of the 127 registered runners, there were 55 finishers. Over the past 50 years, the New York City Marathon has grown from a local road race held entirely in Central Park to the **world's largest marathon**.

to take, took, taken place avoir lieu / **entry fee** frais d'inscription/de participation / **to register** s'inscrire / **to hold, held, held** ici, avoir lieu, se dérouler.

Famous Landmarks

- **Empire State Building** (1931)
- **Statue of Liberty** (1886)
- **Central Park** (1800s)
- **Time Square** (1904)

landmark monument, lieu incontournable.



Melting Pot

New York City is the **most populous city in the United States** and the New York metropolitan area is the **world's largest urban landmass**.

More than **800 languages** are spoken in **New York City**, making it the most linguistically diverse city in the world. 4 in 10 households speak a language other than English.

Immigrants from the **Dominican Republic** are the largest foreign-born group in New York City with 380,200 residents. **The Chinese**, with 350,200 residents, are in second place.

populous peuplé / **landmass** zone, aire / **in** ici, sur / **household** foyer / **foreign-born** d'origine étrangère.

NYC anthem

New York City has many theme songs: "Empire State of Mind" by Jay Z and Alicia Keys, "New York State of Mind" by Billy Joel... But perhaps no song has captured New York's spirit and imagination more than the tune popularly known as **"New York, New York"**, Frank Sinatra's

ode to the city. Written by the songwriting team John Kander and Fred Ebb, the song was first performed by Liza Minnelli in Martin Scorsese's 1977 film "New York, New York."

anthem hymne / **tune** mélodie, chanson / **to perform** chanter.



Nicknames



New York City is known by many nicknames—such as "the City that Never Sleeps" or "Gotham"—but the most popular

one is probably **"the Big Apple."** So where did it come from? Although uses of the phrase are documented in the early 1900s, the term first became popular in the 1920s when John J. Fitz Gerald, a sports journalist, started a column about horse racing called "Around the Big Apple." Shortly after, the new NYC nickname started gaining traction but didn't get cemented in the city's history until a 1970s popular advertising campaign **that used an apple as the New York City logo**.

phrase expression / **column** rubrique, chronique / **racing** course / **to gain traction** prendre de l'ampleur / **to cement** intégrer / **advertising campaign** campagne publicitaire.



(RONALD GRANT/MARY EVANS/SIPA)



La recette
en V.O.



Pumpkin Pie

Dès l'arrivée de l'automne, les Américains n'ont plus qu'une chose en tête : la citrouille ! En boisson, en plat ou dessert, ils consomment ce légume de saison sous toute ses formes. Mais la recette la plus emblématique et la plus réconfortante reste la *Pumpkin Pie*. Cette tarte à la citrouille est traditionnellement servie lors du repas de Thanksgiving, le quatrième jeudi du mois de Novembre. Pourquoi ? Vous allez le découvrir...



Ingredients

SERVINGS: 8 to 12

- 2 large eggs
- 1 large egg yolk
- 1/2 cup packed dark brown sugar
- 1/3 cup white sugar
- 1/2 teaspoon salt
- 2 teaspoons cinnamon
- 1 teaspoon ground ginger
- 1/4 teaspoon ground nutmeg
- 1/4 teaspoon ground cloves
- 1/8 teaspoon cardamom
- 1/2 teaspoon finely grated lemon zest
- 2 cups homemade pumpkin purée or 1 can of pumpkin purée
- 1 1/2 cups heavy cream
- 1 pie crust

serving portion / **yolk** jaune (d'œuf) / **cinnamon** cannelle / **ginger** gingembre / **nutmeg** noix de muscade / **clove** clou de girofle / **grated** râpé / **pumpkin** citrouille / **can** boîte (conserved) / **heavy cream** crème épaisse / **pie crust** pâte à tarte.

Method

- 1 Preheat the oven:**
Preheat your oven to 220°C. Position a rack in the bottom 1/3 of the oven.
- 2 Make the filling:**
Beat the eggs in a large bowl. Mix in the brown sugar, white sugar, salt, cinnamon, ground ginger, nutmeg, ground cloves, cardamom, and lemon zest. Mix in the pumpkin purée. Stir in the cream. Beat together until everything is well mixed.
- 3 Fill the pie shell and bake:**
Pour the filling into the pie crust then bake in the oven for 15 minutes. After 15 minutes, lower the temperature to 175°C. Bake for an extra 50 to 60 minutes until the centre becomes barely jiggly.
- 4 Cool the pie on a rack, then serve with whipped cream.**

oven four / **rack** ici, grille / **filling** garniture / **to beat, beat, beaten** battre / **ground** moulu / **to stir** remuer (avec une cuillère), mélanger / **shell** ici, fond / **to bake** cuire (au four) / **to pour** verser / **barely** ici, tout juste / **jiggly** tremblant, gélatineux, consistant / **to cool** refroidir / **whipped cream** crème fouettée, chantilly.

No eggs allowed!

Pumpkin pies were discouraged from Thanksgiving dinners in the United States in 1947. This was a part of President Truman's Citizen's Food Committee task force, designed to provide more foreign food assistance to Europe post World War II. Part of the campaign included an 'Egg-less & Poultry-less Thursday', and Thanksgiving Day always occurs on a Thursday. Thus, no pumpkin pie was served at the White House for Thanksgiving that year.

discouraged ici, déconseillé / **Thanksgiving** jour d'action de grâce, 4ème jeudi de novembre / **task force** groupe de travail (spécialement constitué pour traiter un objectif donné) / **to design** créer / **foreign** étranger / **poultry** volaille / **thus** ainsi, de ce fait.

Did you know?

Why pumpkin?

Native Americans have been farming pumpkins for over 9,000 years. It became a tradition for the Native Americans to bring the pumpkins to the settlers as gifts. The first Thanksgiving was held between the Wampanoag Tribe and Plymouth Colonists in New England in 1621. It was a joint celebration of a successful harvest, and it is said that a variety of pumpkin pies would have been served on this day alongside the celebratory feast.

to farm cultiver / **over** ici, plus de / **settler** colon / **gift** cadeau / **to be held** se dérouler, avoir lieu / **joint** commun / **harvest** récolte / **alongside** avec / **feast** festin.

French Touch

One of the first-ever recorded recipes of pumpkin pie was by French chef François Pierre de la Varenne. He became famous for his recipe book *Le Cuisinier François* published in 1651 and translated into English in 1653.

first-ever tout premier / **recorded** ici, connu, répertorié / **recipe** recette.

LANGUES POUR TOUS

APPRENEZ-EN D'AVANTAGE SUR LES CIVILISATIONS BRITANNIQUE ET AMÉRICAINE

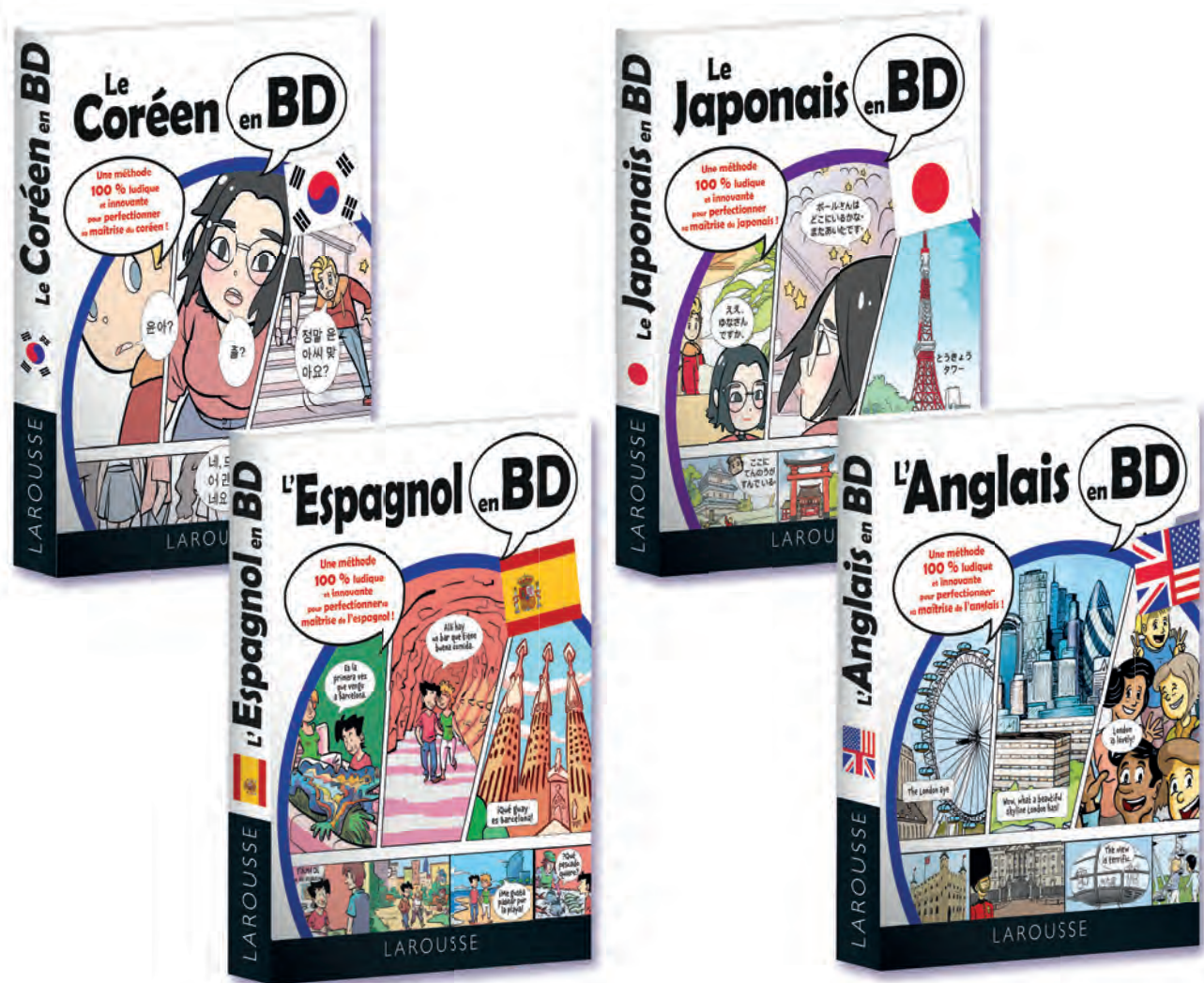


Des manuels bilingues pour tout connaître
des civilisations britannique et américaine.

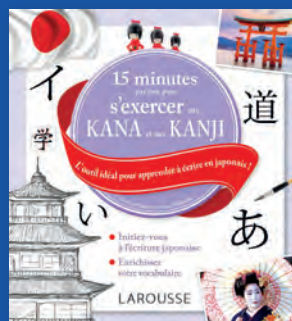
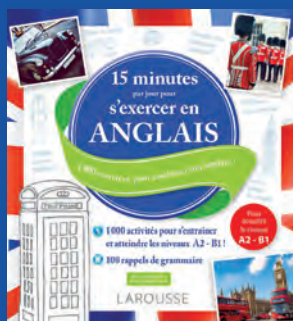
Ces deux ouvrages sont conçus pour répondre de façon précise
et exhaustive à toutes les questions que vous pouvez vous poser,
qu'elles soient d'ordre historique ou d'actualité.

POCKET

Apprendre les langues en BD : c'est possible !



LAROUSSE



**Apprendre les langues rapidement : c'est possible aussi !
Découvrez notre collection pour apprendre les langues en 15 minutes
par jour et maîtriser rapidement l'anglais, l'espagnol et l'écriture japonaise.**